

Optimal B1

Martin Müller, Paul Rusch, Theo Scherling,
Helen Schmitz, Lukas Wertenschlag

Slovník německo-český

Překlad: Tomáš Černý

Langenscheidt
Berlín – Mnichov – Vídeň – Curych – New York

Použité symboly:

“	přehláska v množném čísle (podstatná jména): das Land, “-er
*, *	nestupňovaná přídavná jména
Sg.	číslo jednotné
Pl.	číslo množné
(+A)	čtvrtý pád
(+D)	třetí pád
(+A/D)	třetí nebo čtvrtý pád
Abk.	zkratka

- tučně = slovní zásoba pro certifikát Zertifikat Deutsch
- podtrženo = dlouhý slovní přízvuk
- dvakrát přeškrtnuto = krátký slovní přízvuk

Kapitel 1

Von einem Ort zum anderen ...

Seite 8

Weggehen

A 1

auswandern

über „Weggehen“ – „Auswandern“ sprechen

A 2

die Austauschschülerin, -nen

der Bau

Herr Kul hat eine Stelle auf dem Bau gefunden.

die Filiale, -n

eine Firma mit mehr als zehn Filialen im Ausland

die Wartung

die Reparatur, -en

Er ist verantwortlich für die Wartung und Reparatur der Maschinen.

die Safari, -s

Sie macht mit ihrem Freund oft Safaris.

Seite 9

A 3

die Auslandserfahrung, -en

über Auslandserfahrungen berichten

faszinierend

der Intensivkurs, -e

das P.S. (Postskript)

die Strandpromenade, -en

die Lieblingsskulptur, -en

beilegen

P.S. Ich lege dir ein Foto von der Strandpromenade bei, mit meiner Lieblingsskulptur.

A 4 a)

die Auswanderung

über Auswanderung sprechen

ökonomisch

auslösen

strana 8

Odejít

A 1

emigrovat

mluvit o „odchodu“ – „emigraci“

A 2

studentka výměnného pobytu

stavba

Pan Kul našel místo na stavbě.

pobočka

podnik s více než deseti pobočkami v zahraničí

servis

oprava

Je zodpovědný za servis a opravu strojů.

safari

(Ona) jezdí na safari se svým přítelem.

strana 9

A 3

zkušenost ze zahraničí

informovat o zkušenostech ze zahraničí

fascinující

intenzivní kurz

P.S. (post scriptum)

plážová promenáda

oblíbená socha

přiložit

P.S. Přikládám ti fotografii z plážové promenády s moji oblíbenou sochou.

A 4 a)

emigrace

mluvit o emigraci

ekonomický

způsobit

die Auswanderungswelle, -n

Eine ökonomische Krise löste eine Auswanderungswelle nach Nordamerika aus.
die Arbeitslosigkeit

Die Arbeitslosigkeit war damals sehr groß.

genug haben

nicht genug zu essen haben

deswegen

Deswegen wollten viele aus der Schweiz weg.

der Kanton, -e

Die Schweiz hat 23 Kantone. Diese entsprechen den Bundesländern.

die Neue Welt

der Auswanderer, -

die Chance, -n

In der Neuen Welt gab es für Auswanderer bessere Chancen.

der Eisenbahnbau

Viele fanden beim Eisenbahnbau eine neue Arbeit.

A 4 b)

der Vorfahre, -n

Woher kommen Ihre Vorfahren?

der Löwe, -n

Hier fotografieren Touristen einen Löwen.

Seite 10

Virginia T., Tourismuskaufrfrau

die Tourismuskaufrfrau, -en

A 6

der Bereich, -e

eine Ausbildung im Bereich „Tourismus“ machen

möglichst

Ich wollte möglichst viel erleben.

vor Ort

die Probleme von Reisenden vor Ort kennen

emigrační vlna

Ekonomická krize způsobila vlnu emigrace do Severní Ameriky.
nezaměstnanost

Nezaměstnanost byla tehdy velmi vysoká.

mít dostatek

nemít dostatek jídla

proto

Proto chtělo mnoho lidí ze Švýcarska pryč.

kanton

Švýcarsko má 23 kantonů. Tyto odpovídají spolkovým zemím.

Nový svět

emigrant

šance

V Novém světě byly pro emigranty lepší šance.

stavba železnice

Mnoho lidí našlo práci na stavbě železnice.

A 4 b)

předek

Odkud pocházejí Vaši předci?

lev

Zde fotografují turisté lva.

strana 10

Virginia T., obchodnice v turismu

obchodnice v turismu

A 6

oblast

vyučit se v oblasti turismu

co možná

Chtěla jsem co možná nejvíce zažít.

na místě

znát problémy cestujících na místě

A 7

das Reiseerlebnis, -se

Reiseerlebnisse erzählen

Seite 11

Im Ausland studieren

A 8 a)

der Studienaufenthalt, -e

einen Studienaufenthalt planen

das Semester, -

Jetzt ist es so weit.

der Studienplatz, "–e

A 8 b)

das Auslandsstudium

Was braucht man für ein Auslandsstudium?

A 8 c)

ERASMUS (= ein Austauschprogramm der Europäischen Union)

der ERASMUS-Aufenthalt

die Einschreibung

die Unterlage, -n

Für die Einschreibung als ERASMUS-Student brauchen Sie folgende Unterlagen.

das Ansuchen

die Zulassung, -en

Formular „Ansuchen um Zulassung zum Studium“

der Nachweis, -e

die Heimatuniversität, -en

Nachweis der Heimatuniversität über alle bisher abgelegten Prüfungen

das Reifeprüfungszeugnis, -se

die Sprachkenntnisse (PI)

der/die Studierende, -n

erforderlich

Für ERASMUS-Studierende ist kein Aufnahmetest erforderlich.

die Lehrveranstaltung, -en

die Ausnahme, -n

abhalten

A 7

zážitek z cesty

vyprávět o zážitcích z cest

strana 11

studovat v zahraničí

A 8 a)

studijní pobyt

plánovat studijní pobyt

semestr

Nyní nastal čas.

studijní místo

A 8 b)

studium v zahraničí

Co je třeba pro studium v zahraničí?

A 8 c)

ERASMUS (= výměnný program Evropské unie)

pobyt v rámci programu ERASMUS

zápis, registrace

dokument, doklad

Pro zápis jako student ERASMU potřebujete následující doklady.

žádost

přijetí ke studiu

formulář: „Žádost o přijetí ke studiu“

potvrzení, osvědčení, doklad

domácí univerzita

Potvrzení domácí univerzity o všech složených zkouškách.

vysvědčení o maturitní zkoušce

jazykové znalosti

studující

potřebný, nutný

Pro studenty ERASMU není potřebná přijímací zkouška.

kurz, předmět

výjimka

pořádat

Alle Lehrveranstaltungen werden, mit wenigen Ausnahmen, in deutscher Sprache abgehalten.
falls

sprachlich

Falls Sie sich sprachlich auf Ihren Aufenthalt vorbereiten wollen, ...

intensiv

kostenlos

... sich für einen Intensiv-Deutschkurs anmelden, der für ERASMUS-Studierende kostenlos ist.

A 9

recherchieren

Informationen recherchieren

der Aufnahmetest, -s

A 10

einen Nachweis über ... brauchen

Seite 12

Gesprächssituationen unterwegs vorbereiten

die Gesprächssituation, -en

A 11

Geld und Pass verloren

das Fundbüro, -s

Reisende, der/die, -n

der Geldbeutel, -

das Leder

Der Geldbeutel ist aus Leder.

Hotelzimmer reklamieren

das Hotelzimmer, -

reklamieren

der Geschäftsmann, " -er

das Nichtraucherzimmer, -

reservierte Kinokarten abholen

die Kinokarte, -n

die Kartenverkäuferin, -nen

Všechny předměty jsou pořádány, až na výjimky, v německém jazyce.

v případě

jazykově

V případě, že se chcete jazykově připravit na Váš pobyt, ...

intenzivně

zdarma

... přihlásit se na intenzivní kurz němčiny, který je pro studenty programu ERASMU zdarma.

A 9

vy-/dohledávat

vyhledávat informace

přijímací zkouška, test

A 10

potřebovat potvrzení o ...

strana 12

Připravit se na rozhovory na cestách

dialogová situace, rozhovor

A 11

peníze a pas ztraceny

ztráty a nálezy

cestující

peněženka

kůže

Peněženka je z kůže.

reklamovat hotelový pokoj

hotelový pokoj

reklamovat

obchodník

pokoj pro nekuřáky

vyzvednout zarezervované vstupenky do kina

vstupenka do kina

prodavačka vstupenek

die Kundin, -nen

Weg zum Einwohnermeldeamt erfragen

der/die Einheimische, -n

Begründungen im Text verstehen

A 12

die Begründung, -en

daher

Daher ist er ausgewandert.

Seite 13

Umziehen

A 13

sich abmelden

beantragen

neue Dokumente beantragen

das Anmeldeformular, -e

Kontakt zu Einheimischen suchen

verlassen

die alten Freunde verlassen

das Ausweispapier, -e

die Kündigung, -en

die Anschrift, -en

das Arbeitszeugnis, -se

fotokopieren

der Lebenslauf, "–e

die Arbeitsbewilligung, -en

der Strom

Kapitel 2

Die zweite Haut

Seite 16

Modechronik

die Modechronik, -en

A 1

der Autounfall, "–e

zákaznice

zeptat se na cestu na přihlašovací úřad

místní (obyvatel)

Rozumět zdůvodněním v textu

A 12

zdůvodnění

proto

Proto emigroval.

strana 13

Stěhování

A 13

odhlásit se

žádat

žádat o nové dokumenty

přihlašovací formulář

hledat kontakt k místním

opustit

opustit staré přátele

průkaz totožnosti

výpověď

adresa

pracovní posudek

kopírovat

CV (curriculum vitae), životopis

pracovní povolení

elektřina

strana 16

Historie módy

historie módy

A 1

automobilová nehoda

Glossar Deutsch – Tschechisch

Optimal

Der Schauspieler James Dean stirbt bei einem Autounfall.

das Idol, -e

die Jugend

Er war das Jugend-Idol der 50er-Jahre.

das Auftreten

das Vorbild, -er

Seine Kleidung und sein Auftreten werden zum Vorbild.

die Modeschöpferin, -nen

der Astronaut, -en

der Schritt, -e

den ersten Schritt auf dem Mond machen

der Designer, -

der Moonboot, -s

der Stiefel, -

Schuhdesigner entwickeln den „Moonboot“ nach dem Vorbild des Astronauten-Stiefels.

der Verkaufsschlager, -

das Exemplar, -e

ein Verkaufsschlager mit über 20 Millionen Exemplaren

das Logo, -s

das Kleeblatt, “-er

erblicken

das Licht der Welt erblicken

Das „Kleeblatt-Logo“ der Firma Adidas erblickt das Licht der Welt.

der Sponsor, -en

die Olympiade, -n

Adidas wird offizieller Sponsor der Olympiade in München.

seither

die Marke, -n

Adidas ist seither die beliebteste Marke der Jugendlichen.

der Anhänger, -

die Musikrichtung, -en

schockieren

Die Anhänger einer neuen Musikrichtung schockieren die Bevölkerung.

der Punk, -s

Herec James Dean umírá při autonehodě.

idol

mláděž

Byl idolem mládeže padesátých let.

vystupování

vzor

Jeho oblečení a vystupování se stanou vzorem.

módní návrhářka

astronaut

krok

udělat první krok na měsíci

návrhář

moon boot, sněhule

vysoká bota

Obuvníci návrháři vyvíjí „moon boot“ dle vzoru astronauta.

prodejní hit

exemplář

prodejní hit s více než 20 milióny exemplářů

logo

čtyřlístek

spatřit

spatřit světlo světa

Logo čtyřlístku firmy Adidas spatří světlo světa.

sponzor

olympiáda

Adidas se stane oficiálním sponzorem olympiády v Mnichově.

od té doby

značka

Od té doby je Adidas nejoblíbenější značkou mládeže.

stoupenec

styl hudby

šokovat

Stoupenci nového hudebního stylu šokují obyvatelstvo.

punk

färben

Die Punks färben ihre Haare bunt.

die „Loveparade“

Veranstaltung, die, -en

die Musikveranstaltung, -en

Sie wird zur größten Musikveranstaltung Deutschlands.

der Raver, -

Millionen Raver kommen nach Berlin.

das Tattoo, -s

das Piercing, -s

„in“ werden

Tattoo und Piercing werden „in“.

der Schmuck

der Körperschmuck

der Ausdruck, ” –e

die Individualität

Körperschmuck wird zum Ausdruck von Individualität.

der Nachkomme, -n

der Erfinder, -

die Nachkommen von Levi Strauss, dem Erfinder der Jeans

die Auktion, -en

stammen

Die Hose stammt aus der Zeit zwischen ...

die Designerin, -nen

die Punk-Designerin Vivian Westwood

Umfrage: „Mögen Sie Mode?“

A 3

irgendwer

der Geschmack

Guter Geschmack ist keine Frage des Geldes.

kreativ

irgendwas

der Kleiderschrank, ”-e

Irgendwas finde ich immer in meinem Kleiderschrank.

modebewusst sein

barvit

Punkáči si barví své vlasy.

"Loveparade"

akce

hudební akce

Stane se největší hudební akcí Německa.

Raver

Milióny nadšených fanoušků přijíždějí do Berlína.

tetování

piercing

být „in“

Tetování a piercing jsou „in“.

šperk

šperk na tělo, „body art“

výraz

individualita

Tělesný šperk se stává výrazem individuality.

potomek

vynálezce

potomci Levi Strausse, vynálezce džín

aukce

pocházet

Kalhoty pocházejí z období mezi ...

návrhářka

punková návrhářka Vivian Westwood

Anketa: „Máte rádi módu?“

A 3

někdo

vkus

Dobry vkus není otázkou peněz.

kreativní

něco

skříň na oblečení

Něco najdu vždy v mé skříni.

zajímat se o módu, řídit se módou

die Linie, -n

in erster Linie

Modebewusst sein heißt für mich in erster Linie, dass ich einen eigenen Stil habe.

zustimmen

Seite 17

Saskia Geiges, Modemacherin

die Modemacherin, -nen

A 4

die Biografie, -n

das Firmenkonzept, -e

obwohl

Zuerst habe ich Kunst studiert, obwohl ich mich schon immer für Mode interessiert habe.

das Einzelstück, -e

Ich mache nur Einzelstücke.

stricken

die Kreation, -en

achten (auf)

die Qualität, -en

das Material, -ien

Bei meinen Kreationen achte ich besonders auf die Qualität der Materialien.

die Seide

das Leinen

die Synthetik

Naturmaterialien, wie Wolle, Seide, Leinen – keine Synthetik.

die Stricksachen (PI)

feminin

Meine Stricksachen sind sehr feminin.

zart

weich

fließend

Zarte, weiche, fließende Linien, wie eine zweite Haut.

der Teenager, -

Als Teenager habe ich angezogen, was auch die anderen getragen haben.

die Lieblingskleidung

linie

zde: na prvním místě, především, hlavně

Zajímat se o módu pro mě hlavně znamená, že mám vlastní styl.

souhlasit

strana 17

Saskia Geiges, módní návrhářka

módní návrhářka

A 4

biografie

koncept firmy

ačkoliv

Nejprve jsem studovala umění, ačkoliv jsem se vždy zajímala o módu.

unikát

Dělám jen unikáty.

plést

kreace

dbát (čeho/na)

kvalita

materiál

Při mých kreacích dbám obzvlášť kvality materiálů.

hedvábí

len

syntetika

Přírodní materiály, jako bavlna, hedvábí, len – žádná syntetika.

pletené oblečení

ženský

Mé pletené oblečení je velmi ženské.

jemný

měkký

splývavý

Jemné, měkké, splývavé linie, jako druhá kůže.

teenager

Jako teenager jsem oblékala, co nosili i ostatní.

oblíbené oblečení

die Zebrahose, -n

die Zeitschrift, -en

die Modezeitschrift, -en

vorgeben

Mode ist für viele das, was die Industrie, Modezeitschriften und Werbung vorgeben.

der/die Einzelne, -n

... was jeder Einzelne daraus macht.

über Mode sprechen

rumlaufen (= herumlaufen)

irgendjemand

..., weil ich nicht rumlaufen will wie irgendjemand.

das Aktuelle

Da finde ich immer was Aktuelles.

A 5

die Berufserfahrung, -en

über Berufserfahrungen sprechen

Seite 18

Kleidung kaufen

A 6

der Kleiderkauf, "–e

der Hosenanzug, "–e

Wie gefällt dir dieser Hosenanzug?

todschick

Der rote sieht super aus. Todschick!

wirken

..., aber Schwarz wirkt eleganter.

anklicken

das Kostüm, -e

Klick mal das Kostüm an.

der Schnitt, -e

ausgefallen

Der Schnitt ist sehr ausgefallen.

A 7

der Online-Kauf, " –e

pruhované kalhoty

časopis

časopis o módě

určovat, diktovat

Pro mnoho lidí je móda to, co určuje průmysl, časopisy o módě a reklama.

jednotlivec

... co každý jednotlivec z toho udělá.

mluvit o módě

pobíhat, zde: oblékat se

někdo

... protože nechci vypadat jako ostatní.

aktualita

Zde najdu vždy něco aktuálního.

A 5

pracovní zkušenost

mluvit o pracovních zkušenostech

strana 18

Kupovat oblečení

A 6

Koupě oblečení

kalhotový kostým

Jak se ti líbí ten kalhotový kostým?

velmi slušivý

Ten červený vypadá skvěle. Velmi slušivý!

působit

... ale černá působí elegantněji.

kliknout na

kostým

Klikni na kostým.

stříh

neobvyklý, zvláštní

Ten střih je velmi neobvyklý.

A 7

nákup po internetu

A 8

Ich weiß nicht, ob mir das steht.

furchtbar

Ich finde das furchtbar langweilig!

die Sommerkleidung

am besten (best-)

Das rote ... gefällt mir am besten.

Seite 19

Was mache ich, wenn ...

A 9

reklamieren

das Recht, -e

das Recht im Alltag

die Reklamation, -en

zurücknehmen

Geld zurückgeben

Der Verkäufer muss die Ware zurücknehmen und das Geld zurückgeben, wenn sie einen Fehler hat.
der Preisnachlass, " –e

der Rabatt, -e

Der Verkäufer muss Ihnen einen Preisnachlass (Rabatt) geben, ...

fehlerhaft

behalten

..., wenn Sie die fehlerhafte Ware behalten wollen.

einverstanden sein

Das Geschäft muss die neue Ware kostenlos reparieren, wenn Sie damit einverstanden sind.

der Umtausch

die Vorlage

der Kassenzettel, -

Eine Reklamation oder ein Umtausch ist nur gegen Vorlage des Kassenzettels möglich.

die Rückgabe

fehlerfrei

Der Umtausch ist die Rückgabe einer fehlerfreien Ware.

der Rechtsanspruch, "-e

A 8

Nevím, zda mi to sluší.

strašně

Připadá mi (shledávám) to strašně nudné!

letní oblečení

nejlépe

To červené ... se mi líbí nejvíce.

strana 19

Co udělám, když ...

A 9

reklamovat

právo

právo v běžném životě

reklamace

vzít zpět

vrátit peníze

Prodavač musí vzít zboží zpět a vrátit peníze, když má nějakou vadu.

sleva

rabat

Prodavač Vám musí poskytnout slevu ...

vadný

(po)nechat si

... když si chcete nechat vadné zboží.

souhlasit, být srozuměn

Obchod musí opravit zboží zdarma, když s tím souhlasíte.

výměna

předložení

účtenka

Reklamace nebo výměna je možná pouze po předložení účtenky.

vrácení

bez vad

Výměna je vrácení zboží bez vad.

právní nárok

Umtausch ist kein Rechtsanspruch.

die Zustimmung

Umtausch geht nur mit Zustimmung des Verkäufers.

verschenken

der Kauf

reduzieren

der Artikel, - (= die Ware)

die Regel, -n

Der Umtausch von reduzierten Artikeln (Sonderangeboten) ist in der Regel nicht möglich.

A 10

der Pulli, -s (= Pullover)

Der Pulli ist unser Sonderangebot.

A 11

raten

Was raten Sie mir?

Seite 20

Sich beschweren – reklamieren – umtauschen

sich beschweren

umtauschen

A 12

das Tagesgericht

zurückhaben

Ich möchte mein Geld zurückhaben.

bestehen (auf)

Ich bestehe darauf, dass Sie die Ware zurücknehmen!

Auf Reklamationen reagieren

A 13

das Touristenzentrum, -zentren

das Mittelmeer

Sie arbeiten in einem Touristenzentrum am Mittelmeer.

Na výměnu není právní nárok.

souhlas

Výměna je možná jen se souhlasem prodejce.

darovat

koupě

snižovat

zboží

pravidlo

Výměna slevněného zboží (akčního zboží) zpravidla není možná.

A 10

svetr

Svetr je slevněný.

A 11

radit

Co mi radíte?

strana 20

Stěžovat si – reklamovat – vyměnit

stěžovat si

vyměnit

A 12

denní nabídka

mít zpět

Chci dostat zpět své peníze.

trvat na

Trvám na tom, že zboží vezmete zpět!

Reagovat na reklamce

A 13

turistické centrum

Středozevní moře

(Vy) pracujete v turistickém centru u Středozevního moře.

übrigens

Übrigens, die Ware ist nicht von uns.

entscheiden

Das kann ich nicht entscheiden.

Zeit gewinnen

abstreiten

gegenfragen

Seite 21

Kleidung und Accessoires

das Accessoire, -s

A 14

kurzärmelig

das Sommerkleid, -er

bedruckt

die Baumwolle

Schickes, kurzärmeliges Sommerkleid aus bedruckter Baumwolle.

top-

ein top-moderner Schnitt

das Armband, "–er

Silber, das

das Design

das Outfit, -s

Modernes Silberarmband, edles Design, passt zu jedem Outfit.

der/das Sommersakko, -s

zeitlos

die Eleganz

der Superpreis, -e

gestreiftes Sommersakko, zeitlose Eleganz zum Superpreis.

ärmellos

die Stola

festlich

handbestickt

ärmelloses Kleid mit Stola für den festlichen Anlass, handbestickt.

wertvoll

ostatně

Ostatně to zboží není od nás.

rozhodnout

To nemohu rozhodnout.

získat čas

upírat, popírat

odpovědět otázkou

strana 21

Oblečení a doplňky

doplňěk

A 14

s krátkým rukávem

letní šaty

potištěný

bavlna

Elegantní letní šaty s krátkým rukávem z potištěné bavlny.

top

super moderní střih

náramek

stříbro

design

oblečení

Moderní stříbrný náramek, luxusní design, sedí ke každému oblečení.

letní sako

nadčasový

elegance

super cena

Proužkované letní sako, nadčasová elegance za super cenu.

bez rukávů

štóla, šála, přehoz

slavnostní

ručně vyšíváný

šaty bez rukávů se šálou pro slavnostní příležitost, ručně vyšíváné.

vzácný

Wertvoller Ring aus Sterlingsilber mit Perlmuttereinlage.

der Regenmantel, ”

der Gürtel, -

geblümt

das Futter

leichter Sommer-Regenmantel mit Gürtel und geblümttem Futter

A 15

silbern

gefüttert

golden

der Stoff, -e

die Kunstfaser, -n

gepunktet

das Muster, -

Kapitel 3

Berufswelt

Seite 24

die Berufswelt, -en

Besuch bei der Firma Masch

A 1

der Firmenbesuch, -e

einen Firmenbesuch planen

die Aktiengesellschaft, -en

das Treffen, -

die Ankunftszeit, -en

mitteilen

Wir bitten Sie, uns Ihre genaue Ankunftszeit mitzuteilen.

der Geschenkartikel, -

der Großhandel

der Export, -e

der Import, -e

die Führung, -en

die Betriebsführung, -en

Vzácný prsten ze stříbra s kamenem z perleti.

pláštěnka

pásek

květinový

podšívka

lehká letní pláštěnka s páskem a květinovou podšívkou

A 15

stříbrný

s podšívkou

zlatý

látka

umělé vlákno

tečkovaný

vzor

strana 24

svět byznysu/povolání

Návštěva ve firmě Masch

A 1

návštěva firmy

plánovat návštěvu firmy

akciová společnost

setkání

doba příjezdu

sdělit

Prosíme (Vás), abyste nám sdělili Váš přesný čas příjezdu.

dárkový předmět

velkoobchod

vývoz

dovoz

vedení

vedení podniku

A 2

der Apparat, -e

Wer ist bitte am Apparat?

A 3

schriftlich

telefonisch

Muss ich die Reservierung schriftlich machen oder nur telefonisch?

das Flair

Restaurant-Hotel „Venezia“ mit italienischem Flair.

der Anschluss, "-e

der Internetanschluss, "-e

Seite 25

Eine Firma vorstellen

A 4

der Besitzer, -

aufbauen

Alfred Masch hat mit fünf Arbeitern die Firma aufgebaut.

die Gelegenheit, -en

heutig

der Firmensitz, -e

übernehmen

1992 hatten wir die Gelegenheit, den heutigen Firmensitz zu übernehmen.

das Sortiment, -e

Wir zeigen Ihnen gerne unser Sortiment.

liefern

die Vertretung, -en

Wir liefern über unsere Vertretungen nach ...

der Gartenzweig, -e

bemalen

Wir bemalen Gartenzweige.

der Aufdruck, -e

T-Shirt mit Aufdruck

bedrucken

A 2

aparát

Kdo je prosím u aparátu?

A 3

písemně

telefonicky

Musím rezervovat (udělat rezervaci) písemně nebo jen telefonicky?

vkus, styl, zde: atmosféra

Restaurace-hotel "Venezia" s italskou atmosférou.

připojení

připojení k internetu

strana 25

Představit firmu

A 4

vlastník

vybudovat

Alfred Masch vybudoval firmu s pěti pracovníky.

příležitost

dnešní

sídlo firmy

převzít

1992 jsme měli příležitost převzít dnešní sídlo firmy.

sortiment

Rádi Vám ukážeme náš sortiment.

dodávat

zastoupení

Dodáváme prostřednictvím našich zastoupení do ...

zahradní trpaslík

nabarvit

Barvíme zahradní trpaslíky.

potisk

tričko s potiskem

potisknout

Glossar Deutsch – Tschechisch

Optimal

das Firmen-Logo, -s

Wir bedrucken Ihre T-Shirts mit Ihrem Firmen-Logo.

die Holzspielsachen (Pl)

der Weihnachtsartikel, -

A 5

das Referat, -e

ein Referat halten

die Begrüßung, -en

die Zusammenfassung, -en

die Einleitung, -en

der Hauptteil, -e

Seite 26

Sprachaufenthalt

der Sprachaufenthalt, -e

A 6 a)

die Spracherfahrung, en

über Spracherfahrungen sprechen

das Tagebuch, "-er

der Unterschied, -e

sich gewöhnen

Langsam gewöhne ich mich an das Leben in Frankreich.

seltsam

weilersprechen

Ich habe einfach weitergesprochen.

charmant

das Sprachproblem, -e

Ich habe Sprachprobleme.

A 6 b)

die Berufsbildung

in den Sinn kommen

Mir kommen die Wörter nicht mehr in den Sinn.

durcheinander

Manchmal bringe ich alles durcheinander.

klappen

logo společnosti

Potiskneme Vaše trička s Vaším logem společnosti.

dřevěné hračky

vánoční zboží

A 5

referát

mít referát

pozdrav

shrnutí

úvod

hlavní část

strana 26

Jazykový pobyt

jazykový pobyt

A 6 a)

jazyková zkušenost

mluvit o jazykových zkušenostech

deník

rozdíl

zvyknout si

Pomalů si zvykám na život ve Francii.

divný

mluvit dále

Mluvila jsem jednoduše dále.

šarmantní

jazykový problém

Mám jazykové problémy.

A 6 b)

odborný výcvik

přijít na mysl

Nenacházím už slova.

přes sebe

Někdy vše popletu.

dařit se

...trotzdem hat es ganz gut geklappt.

der Europass
der Brieföffner, -

A 7

das Erlebnis, -se
eigene Erlebnisse beschreiben
der Stichwortzettel, -
Ich mache immer einen Stichwortzettel.
trainieren
Ich versuche, Dialoge vorher zu trainieren.

Seite 27

Stellengesuche und Stellenangebote

das Stellengesuch, -e
das Stellenangebot, -e

A 8

1

die Informatikerin, -nen
der Support
die Weiterbildung
der Kleinbetrieb, -e
der Mittelbetrieb, -e
Informatikerin sucht 50%-Stelle in einem Klein- oder Mittelbetrieb.
die Umweltinformatik
die Neuen Medien (PI)
die Leiterin, -nen
die Verwaltung
Support-Leiterin in der öffentlichen Verwaltung
die Geschäftsleiterin, -nen
die Computerfirma, -firmen
die Handelsfirma, -firmen
Geschäftsleiterin einer Computer- und Handelsfirma

2

mittelständisch

... přesto se to docela dobře podařilo.

evropský pas
nůž na otevírání dopisů

A 7

zážitek
popisovat vlastní zážitky
poznámkový lístek
Dělám si často poznámkový lístek.
trénovat
Snažím se, trénovat dopředu rozhovory.

strana 27

Poptávka a nabídka práce

poptávka práce
nabídka práce

A 8

1

informatička
suport, podpora
další vzdělávání
malý podnik
střední podnik
Informatička hledá poloviční úvazek v malém nebo středním podniku.
ekologická informatika, informatika životního prostředí
nová média
manažerka, vedoucí
správa
vedoucí podpory ve veřejné správě
vedoucí podniku
počítačová firma
obchodní společnost
vedoucí počítačové a obchodní firmy

2

středně velký

das Unternehmen, -
die Stromproduktion

*ein mittelständisches Unternehmen im Bereich
Stromproduktion*

der Leiter, -
die Servicestelle, -n
die Informatik

*Wir suchen einen Leiter oder eine Leiterin der
Servicestelle Informatik.*

die Anforderung, -en

die Berufserfahrung, -en

*Anforderung: Ausbildung in Informatik und längere
Berufserfahrung*

die Stärke, -n

die Kreativität

die Teamfähigkeit

die Kenntnisse (PI)

von Vorteil (sein)

*Ihre Stärken: Kreativität, Teamfähigkeit, sehr gute
Englischkenntnisse, Russisch von Vorteil.*

3

der Praktikumsplatz, "-e

Ich suche einen Praktikumsplatz im sozialen Bereich.

4

der Praktikant, -en

online

*Die spanische Online-Redaktion der Deutschen
Welle sucht Monatspraktikanten.*

journalistisch

die Vorkenntnisse (PI)

journalistische Vorkenntnisse

die Fähigkeit, -en

eigenständig

...die Fähigkeit, eigenständig zu arbeiten

die Bewerbung, -en

Bewerbungen an

5

der Reiterhof, "-e

der Ferienhof, "-e

podnik

výroba elektřiny

středně velký podnik v oblasti výroby elektřiny

vedoucí

servisní místo

informatika

*Hledáme vedoucího nebo vedoucí pro servisní
místo informatiky.*

požadavek

pracovní zkušenost, praxe

*Požadavek: vzdělání v oboru informatiky a delší
praxe*

silná stránka

kreativita

schopnost pracovat v týmu

znalosti

být výhodou

*Vaše silné stránky: kreativita, schopnost pracovat
v týmu, velmi dobré znalosti angličtiny, ruština
výhodou.*

3

místo pro praxi

Hledám místo pro praxi v sociální oblasti.

4

praktikant

online

*Španělská online-redakce Deutsche Welle hledá
praktikanty na jeden měsíc.*

novinářský

předpokládané znalosti

předpokládané novinářské znalosti

schopnost

samostatně

... schopnost samostatně pracovat

žádost o místo

Žádosti o místo (komu)

5

koňská farma

prázdninová farma

Glossar Deutsch – Tschechisch

Optimal

Praktikantin für Reiter- und Ferienhof in Österreich gesucht
die Kost

das Logis

frei

reiten

Wir suchen Praktikantin gegen Kost und Logis und freies Reiten.

das Reitzentrum, -zentren

das Pferd, -e

das Jungpferd, -e

die Boxenpflege

der Ausritt, -e

Aufgaben: Arbeit mit Jungpferden, Boxenpflege, Ausritte

6

kaufmännisch

eine kaufmännische Lehre machen

die Muttersprache, -n

das Niveau, -s

Fremdsprachen: Englisch gut (Sprechen Niveau C1, Schreiben B1)

7

die Assistenz

das Sekretariat

Für unsere Verwaltung suchen wir: Ferienvertretung Assistenz/Sekretariat

die Beratung

die Umweltberatung

die Unternehmensberatung, -en

Wir arbeiten im Bereich Umwelt- und Unternehmensberatung.

allgemein

allgemeine Sekretariatsaufgaben

die Korrespondenz

per

Korrespondenz per Post und E-Mail

der Kundenbesuch, -e

die Betreuung

Betreuung Englisch sprechender Gäste

Hledáme praktikantku na koňskou a prázdninovou farmu v Rakousku.

strava

ubytování, nocleh

zdarma

jezdit na koni

Hledáme praktikantku za stravu, ubytování a jízdu na koni zdarma.

centrum jízdy na koni

kůň

hříbě

péče o boxy s koňmi

vyjíždka

Úkoly: práce s hříbaty, péče o boxy pro koně, vyjížd'ky

6

obchodní

vyučit se obchodníkem

mateřština

úroveň

Cizí jazyky: angličtina dobře (ústně C1, písemně B1)

7

asistence

sekretariát

Pro naši správu hledáme: prázdninový zástup, asistence/sekretariát

konzultace, poradenství

ekologické poradenství

obchodní poradenství

Pracujeme v oblasti ekologického a obchodního poradenství.

obecný

obecné úkoly sekretariátu

korrespondence

prostřednictvím

korrespondence poštou a emailem

návštěva zákazníka

péče

péče o anglicky mluvící hosty

das Profil, -e

die Erfahrung, -en

Ihr Profil: Kaufmännische Ausbildung oder berufliche Erfahrung

A 10

die Info, -s

weiter-

weitere Infos

dankbar

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn ...

Seite 28

Mir fehlen die Worte...

A 11

(das) Dingsda

Wie heißt „Dingsda“ in anderen Sprachen?

der Deckel, -

die Dinger (Pl)

A 12

die Form, -en

eckig

die Lage

die Gestik

die Mimik

Sprachen mischen

A 13

schädlich

unschädlich

Unsere Produkte sind unschädlich für die Umwelt.

Seite 29

Menschen im Betrieb

A 15

der Telefonist, -en

profil

zkušenost

Váš profil: obchodní vzdělání nebo profesní zkušenost

A 10

informace

další

další informace

vděčen

Byl bych Vám vděčen, kdyby ...

strana 28

Chybí mi slova ...

A 11

tento, tentononc

Jak se nazývá "tentononc" v ostatních jazycích?

víko

věci

A 12

tvár

hranatý

poloha

gestikulace

mimika

Míchat jazyky

A 13

škodlivý

neškodlivý

Naše výrobky neškodí životnímu prostředí.

strana 29

Lidé v podniku

A 15

telefonní operátor

die Telefonistin, -nen
der Rezeptionist, -en
die Rezeptionistin, -nen
der Kellner, -
die Kellnerin, -nen
der Sekretär, -e
die Sekretärin, -nen
der Arzthelfer, -
die Arzthelferin, -nen
der Sachbearbeiter, -
die Sachbearbeiterin, -nen
der Lehrling, -e
der/die Azubi, -s (= Auszubildende/r, Lehrling)

A 17

Tätigkeiten im Beruf

sich beklagen
sich schriftlich über etwas beklagen
übersetzen

A 18

der Regenschirm, -e
das Gerät, -e
erklären, wie ein Gerät funktioniert
der Schalter, -

Kapitel 4 Wien

Seite 38

Blick auf Wien

A 1

der Eindruck, " –e
Eindrücke von Wien sammeln

A 3

das Tonstudio, -s
der Schauspieler, -
der Autobus, -se

telefonní operátorka
recepční
recepční (žena)
číšník
servírka
sekretář
sekretářka
lékařský asistent
lékařská asistentka
referent
referentka
učeň
učeň/učnice

A 17

Pracovní činnosti

stěžovat si
stěžovat si na něco písemně
přeložit

A 18

deštník
přístroj
vysvětlit, jak přístroj funguje
vypínač

strana 38

Pohled na Vídeň

A 1

dojem
sbírat dojmy z Vídně

A 3

nahrávací studio
herec
autobus

der Gong, -s

ansagen

In den Wiener Autobussen, Straßenbahnen und U-Bahnen sagt Herr Kaida nach einem Gong die Stationen an.

kunsthistorisch

das Kunsthistorische Museum

die Linie, -n

Umsteigen zu den Linien 2A und 57A.

die Ansage, -n

Jede Station hat ihre eigene Ansage.

die Ahnung, -en

Ich habe keine Ahnung, warum das so ist.

gerade

aussteigen*

Sie haben mir doch gerade gesagt, wo ich aussteigen muss!

eben

Das war eben ein Musiker!

Seite 39

A 4

die UNO

Für die Vereinten Nationen sagt man kurz UNO.

die IAEO

die Internationale Atomenergie-Organisation

IAEO ist kurz für die Internationale Atomenergie-Organisation.

das Arbeitsgebiet, -e

Mein Arbeitsgebiet ist Mittel- und Osteuropa.

der Beamte, -n

mit Beamten und Politikern verhandeln

der Vertrag, ”-e

... damit sich die Staaten an die internationalen Verträge halten.

das Angebot, -e

das Festival, -s

Es gibt ein großes Angebot und tolle Festivals.

der Diplomatenpass, ”-e

gong

uvádět, oznamovat

Po (zaznění) gongu oznamuje pan Kaida stanice v autobusech, tramvajích a v metru.

umělecko-historický

Umělecko-historické muzeum

linka

Přestup na linky 2A a 57A.

oznámení

Každá zastávka má své vlastní oznámení.

tušení

Nemám tušení, proč to tak je.

právě

vystupovat

Vy jste mi přece právě řekl, kde musím vystoupit!

prostě (částice)

To byl prostě hudebník!

strana 39

A 4

OSN

Spojeným národům se zkráceně říká OSN.

MAAE (angl. IAEA)

Mezinárodní agentura pro atomovou energii

MAAE je zkratka pro Mezinárodní agentura pro atomovou energii.

pracovní oblast

Má pracovní oblast je Střední a Východní Evropa.

úředník

jednat s úředníky a politiky

smlouva

... aby se státy držely mezinárodních smluv.

nabídka

festival

Je velká nabídka a skvělé festivaly.

diplomatický pas

Glossar Deutsch – Tschechisch

hierher

Ungefähr ein Viertel der Bevölkerung ist aus dem Ausland hierher gekommen.

verschlafen

Wien ist auch ein bisschen verschlafen.

A 5

der Vortrag, " –e

einen kurzen Vortrag halten

unternehmen

Man kann viel unternehmen.

Seite 40

Wiener Kultur

A 6

das Kaffeehaus, "–er

die Innenstadt

der Bezirk, -e

Da ist das Kaffeehaus in der Innenstadt, im ersten Bezirk.

der Luxus

Die Besucher genießen diesen kleinen Luxus.

der Ober, -

Die Ober sind charmant, wenn sie wollen.

ausgezeichnet

die Mehlspeise, -n

Der Kaffee und die Mehlspeisen sind ausgezeichnet.

das Extrazimmer, -

das Bridge

Im Extrazimmer spielen ältere Damen Bridge.

die Gesellschaft

Ich gehe ins Café im Ersten, wenn ich Gesellschaft brauche.

der Zigarettenrauch

Die Luft ist schlecht und voll Zigarettenrauch.

A 7 a)

vorschlagen

sem

Asi čtvrtina obyvatelstva sem přišla z ciziny.

ospalý

Vídeň je také trochu ospalá.

A 5

přednáška

vést krátkou přednášku

podniknout

Člověk může hodně podniknout.

strana 40

Vídeňská kultura

A 6

kavárna

centrum města

obvod

Zde je ta kavárna v centru města, v prvním obvodu.

luxus

Návštěvníci si užívají tento malý luxus.

vrchní

Vrchní jsou šarmantní, když chtějí.

výborně

moučník

Káva a moučníky jsou výborné.

salónek

bridge

V salónku hrají starší dámy bridge.

společnost

Chodím do kavárny v prvním obvodu, když potřebuji společnost.

cigaretový kouř

Vzduch je špatný a plný cigaretového kouře.

A 7 a)

navrhnout

Optimal

ein Programm vorschlagen

worauf

Worauf hast du Lust?

recht

Ich weiß nicht so recht.

schauen

Ich schau mal im „Falter“, was heute los ist.

Der „Falter“ ist eine Wiener Stadtzeitschrift mit Programm.

der Jazz-Club, -s

Programm Seite 40 und 41

Musik-E (= E-Musik = ernste Musik)

das Konzerthaus, -er

der Liederabend, -e

die Wiener Philharmoniker (PI)

ein Liederabend mit den Wiener Philharmonikern und

...

das Orchester, -

das Schloss, -er

der Solist, -en

das Schönbrunner Schlossorchester mit Solisten und Ballett

Musik-U (= U-Musik = Unterhaltungsmusik)

A 7 b)

klassisch

Das ist mir zu klassisch.

Seite 41

Musiker in Wien

A 8

steigen

in den Zug nach Wien steigen

das Militär

das Akkordeon, -s

Sein größtes Stück Gepäck war sein Akkordeon.

der Musikant, -en

Es gibt eine „Straße der Musikanten“.

die Straßenmusik

navrhnout program

na co

Na co máš chuť?

opravdu

Opravdu nevím.

podívat

Podívám se do "Falter", co se dnes hraje.

"Falter" je vídeňský časopis s programem.

jazzový klub

program strana 40 a 41

vážná hudba

koncertní dům

písňový večer, pěvecký koncert

vídeňští filharmonici

večer písní s vídeňskými filharmoniky a ...

orchestr

zámek

sólista

Šönbrunnský zámecký orchestr se sólisty a baletem

populární hudba, lehká hudba

A7 b)

klasický

To je pro mě příliš klasická/vážná (hudba).

strana 41

Hudebníci ve Vídni

A 8

nastoupit

nastoupit do vlaku do Vídně

vojsko

tahací harmonika

Jeho velkým zavazadlem byla tahací harmonika.

muzikant

Existuje "ulice muzikantů".

pouliční hudba

Er machte Straßenmusik.

anpassen

die Musik dem Geschmack der Leute anpassen

A 9

das Mitglied, -er

das Kabarett, -s

die Kabarettgruppe, -n

Mitglieder der Kabarettgruppe „Landstreich“

begleiten

Er begleitete die Sängerin Maria Bill.

gleichzeitig

der Musikerfreund, -e

*Gleichzeitig gründete er mit anderen
Musikerfreunden die Gruppe „Dobrek Bistro“.*

erscheinen

1998 erschien die erste CD.

A 10

positiv

positiv bewerten

negativ

negativ bewerten

anhören

die Melodie, -n

Hör dir diese Melodie an!

das Zeug

Die spielen doch nur traditionelles Zeug!

schrecklich

Seite 42

Über eine Grafik sprechen

A 11

die Radionachricht, -en

das Wohnungsangebot, -e

der Unterschied, -e

*Bei der Frage nach dem Wohnungsangebot ist der
Unterschied am größten.*

Hrál hudbu na ulici.

přizpůsobit

přizpůsobit hudbu vkusu lidí

A 9

člen

kabaret

kabaretová skupina

členové kabaretové skupiny "Landstreich"

doprovázet

Doprovázel zpěvačku Marii Bill.

zároveň

hudební fanoušek

*Zároveň založil s ostatními fanoušky hudby skupinu
"Dobrek Bistro".*

vyjít

První CD vyšlo v roce 1998.

A 10

pozitivně

vyhodnotit pozitivně

negativně

vyhodnotit negativně

poslechnout si

melodie

Poslechni si tu melodii!

věc (hanlivě)

Ti hrají jen tradiční věci!

hrozné

strana 42

Mluvit o grafu

A 11

zprávy z rádia

nabídka bytů

rozdíl

V otázce (ohledě) nabídky bytů je rozdíl největší.

das Ergebnis, -se

Das Ergebnis von Basel ist viel besser als das von Zürich, ...

das Drittel, -

... nur ein Drittel der Zürcher ist mit dem Angebot zufrieden.

die Zufriedenheit

die Einrichtung, -en

die Lebensbedingung, -en

Zufriedenheit mit Einrichtungen und Lebensbedingungen

die Bildung

das Bildungsangebot, -e

das Weiterbildungsangebot, -e

die Sauberkeit

das Kulturangebot, -e

das Kinderbetreuungsangebot, -e

die Kinderbetreuung

das Parkplatzangebot, -e

die Grünanlage, -n

folgend-

Die Grafik zeigt Folgendes: ...

auffallen

Es fällt auf, dass ...

A 12

die Hälfte, -n

Seite 43

Politik und Gesellschaft

A 13

die Demokratie, -n

die Säule, -n

die drei „Säulen der Demokratie“

zusammentreten

Der Bundestag tritt erstmals zusammen.

der Bundestagspräsident, -en

Die Abgeordneten wählen den Bundestagspräsidenten.

výsledek

Výsledek Basileje je mnohem lepší než Curychu, ...

třetina

... jen třetina obyvatelů Curychu je s nabídkou spokojena.

spokojenost

zde: infrastruktura

životní podmínka

spokojenost s infrastrukturou a životními podmínkami
vzdělání

nabídka vzdělávání

nabídka dalšího vzdělávání

čistota

kulturní nabídka

nabídka péče o děti

péče o děti

nabídka parkovacích míst

park, městská zeleň

následující

Graf ukazuje následující: ...

být nápadný

Je nápadné, že ...

A 12

polovina

strana 43

Politika a společnost

A 13

demokracie

pilíř

tři „pilíře demokracie“

zasedat

Spolkový sněm zasedá poprvé.

prezident Spolkového sněmu

Poslanci volí prezidenta Spolkového sněmu.

abstimmen

Anschließend wird über die neue Regierung abgestimmt.

das Parlament, -e

die Regierungspartei, -en

der Gesetzesantrag, ”-e

Die Regierungsparteien bringen die ersten Gesetzesanträge ein.

der Bundeskanzler, -

der Vizekanzler, -

die Koalition, -en

die Regierungskoalition

der Minister, -

angehören

Der Regierungskoalition gehören 14 Minister an.

das Ministerium, Ministerien

der Koalitionspartner, -

die Stimme, -n

Die Regierungsparteien haben im Parlament eine knappe Mehrheit von nur 12 Stimmen.

das Urteil, -e

der Prozess, -e

der Mörder

dreifach

Urteile im Prozess um Dreifachmörder von Heidelberg

das Gericht, -e

das Landgericht, -e

der/die Angeklagte, -n

lebenslang

die Haft

verurteilen

Am Landgericht wurde der Angeklagte zu lebenslanger Haft verurteilt.

der Richter, -

die Strafe, -n

die Brutalität, en

ermorden

Der Richter begründete die Strafe mit der Brutalität, mit der der Angeklagte die Opfer ermordet hatte.

hlasovat

Následně se bude hlasovat o nové vládě.

parlament

vládnoucí strana

návrh zákona

Vládnoucí strany podávají první návrhy zákona.

spolkový kancléř

vicekancléř

koalice

vládnoucí koalice

ministr

náležet

14 ministrů náleží vládnoucí koalici.

ministerstvo

koaliční partner

hlas

Vládnoucí strany mají v parlamentu těsnou většinu (pouze) 12 hlasů.

rozsudek

proces

vrah

trojnásobný

Rozsudky v procesu trojnásobného vraha z Heidelbergu

soud

zemský soud

obžalovaný/ý

doživotí

vazba

odsoudit

U zemského soudu byl obžalovaný odsouzen na doživotí .

soudce

pokuta, trest

brutalita

zavraždit

Soudce odůvodnil trest brutalitou, se kterou obžalovaný zavraždil oběť.

der Verteidiger, -

die Berufung

einlegen

Der Verteidiger hat gegen das Urteil Berufung eingelegt.

die Macht

die Staatsgewalt, -en

verteilen

In einem demokratischen Staat ist die politische Macht auf drei Staatsgewalten verteilt.

beschließen

Im Parlament werden die Gesetze beschlossen.

ausführen

die Gesetze gemeinsam mit den Behörden ausführen

der Bundespräsident, -en

repräsentieren

Der Bundespräsident repräsentiert den Staat.

die Bürgerin, -nen

A 14

bestrafen

dafür

dagegen

dafür/dagegen sein

die Bundeskanzlerin, -nen

der Regierungschef, -s

die Regierungschefin, -nen

die Ministerin, -nen

die Richterin, -nen

die Opposition

das Resultat, -e

freisprechen

beraten

Gesetze beraten

die Minderheit, -en

in der Minderheit sein

der Kandidat, -en

die Kandidatin, -nen

obhájce

odvolání

podat

Obhájce podal odvolání proti rozsudku.

moc

státní moc

rozdělit

V demokratické zemi je politická moc rozdělena na tři státní moci.

schvalovat

Zákony se schvalují v parlamentu.

provádět

provádět zákony společně s úřady

spolkový prezident

reprezentovat

Spolkový prezident reprezentuje stát.

občanka

A 14

pokutovat

pro

proti

být pro / proti

spolková kancléřka

premiér

premiérka

ministřyně

soudkyně

opozice

výsledek

osvobodit, zprostit viny

konzultovat

konzultovat zákony

menšina

být v menšině

kandidát

kandidátka

regieren

Kapitel 5

Leben zwischen Kulturen

Seite 46

Kindheit und Jugend in Australien

A1

Vermutungen äußern und begründen

kürzlich

das Prüfungsformular, -e

die Nationalität, -en

angeben

Kürzlich musste ich auf einem Prüfungsformular meine Nationalität angeben.

A2

bikulturell

die Ehe, -n

ein Kind aus einer bikulturellen Ehe

erleben

das Zusammenleben

die Vielfalt

die Abwechslung, -en

Sie erlebt das Zusammenleben als eine große Vielfalt mit viel Abwechslung und Farbe.

das Möbelstück, -e

der Ferne Osten

viele Bilder und Möbelstücke aus dem Fernen Osten

die Geranie, -n

die Tulpe, -n

üblich

Im Garten wachsen Geranien und Tulpen, was eher in der Schweiz üblich ist.

der Kühlschrank, "-e

der Emmentaler

Pie (engl. für Obstkuchen)

abgepackt

abgepackte australische Pies

gefroren

vládnout

strana 46

Dětství a dospívání v Austrálii

A 1

vyjádřit a zdůvodnit domněnky

nedávno

formulář na zkoušku

národnost

udat

Nedávno jsem musel udat na formulář ke zkoušce svoji národnost.

A 2

bikulturní

manželství

dítě z bikulturního manželství

zažít, vnímat

soužití

rozmanitost

střídání, pestrost

(Ona) vnímá soužití jako rozmanité, střídavé a pestré (velkou rozmanitost se změnami a barvami).
kus nábytku

Dálný Východ

mnoho obrazů a nábytku z Dálného Východu

muškát

tulipán

obvyklý

Na zahradě rostou muškáty a tulipány, což je běžné spíše pro Švýcarsko.

lednička

sýr Emmentál

ovocný koláč

zabalený

zabalený australský koláč

zmrzlý

tief gefroren

die Frühlingsrolle, -n

Im Kühlschrank sind tief gefrorene Frühlingsrollen für kleine Imbisse.

der Normalfall

Englisch ist der Normalfall.

frech

schimpfen

Wenn wir frech sind, dann schimpfen unsere Eltern auf Deutsch oder Vietnamesisch.

der Gesichtszug, -e

Meine Gesichtszüge zeigen asiatische und europäische Spuren.

hänseln

die Klammer, -n

Weil mich die Jungen wegen meiner Nase hänselten, trug ich eine Klammer auf der Nase.

die Schulzeit

die Freundschaft, -en

Ich habe hier die erste Schulzeit verbracht und meine ersten Freundschaften geschlossen.

erwachsen

Wenn ich mal erwachsen bin,...

akzeptieren

vereinigen

Ich versuche zu akzeptieren, dass in mir drei Kulturen vereinigt sind.

prägen

Die verschiedenen Welten, in denen ich aufgewachsen bin, haben mich geprägt.

die Dimension, -en

... Vietnam besuchen, um noch eine andere Dimension von mir kennen zu lernen.

Seite 47

Leben in Europa und in den USA

A 4 a)

Lebenserfahrung, die, -en

über Lebenserfahrungen berichten

das Medizinstudium

die Assistenzärztin, -nen

zmražený

(jarní) závitky

V ledniče jsou zmražené jarní závitky pro malá občerstvení.

běžná věc

Angličtina je běžná.

drzý

nadávat

Když jsme drzí, (tak) naši rodiče nadávají německy nebo vietnamsky.

rys obličeje

Mé rysy obličeje ukazují asijské a evropské stopy.

škádlit

kolíček

Protože mě kluci kvůli mému nosu škádlí, nosila jsem kolíček na nose.

školní léta

přátelství

Strávila jsem zde má první školní léta a našla první přátelství.

dospělý

Když budu jednou dospělá, ...

akceptovat

sjednotit

Pokouším se akceptovat, že jsou ve mně sjednoceny tři kultury.

formovat

Různé světy, v kterých jsem vyrostla, mě formovaly.

dimenze, stránka

... navštívit Vietnam, abych poznala ještě druhou moji stránku.

strana 47

Život v Evropě a USA

A 4 a)

životní zkušenost

informovat o životních zkušenostech

studium medicíny

asistující lékařka

Nach Abschluss des Medizinstudiums arbeitet sie als Assistenzärztin.

die Innere Medizin

eine Stelle als Ärztin für Innere Medizin

A 4 b)

die Erziehung

die Toleranz

Von meinen Eltern habe ich Toleranz im Zusammenleben mit anderen Menschen gelernt. spüren

Wir haben diese Unterschiede stärker gespürt.

die Vorstellung, -en

Meine Eltern hatten nicht immer die gleiche Vorstellung von Kindererziehung.

A 5

sich vorstellen

Ich kann mir gut vorstellen, dass ...

vermuten

Ich vermute, dass ...

streng

Waren deine Eltern streng?

entscheidend

Entscheidend war ...

Seite 48

Bikulturelle Ehen und Beziehungen

die Beziehung, -en

A 6

der Textinhalt, -e

wiedergeben

Textinhalte wiedergeben

die Globalisierung

die Migration

zunehmen

die Partnerschaft, -en

Mit der Globalisierung und der Migration nimmt die Zahl bikultureller Partnerschaften ständig zu.

Po ukončení studia medicíny pracuje jako asistující lékařka.

interna

místo lékařky na oddělení interny

A 4 b)

výchova

tolerance

Od mých rodičů jsem se naučila toleranci v soužití s ostatními lidmi.

cítit

Pocítovali jsme ty rozdíly silněji.

představa

Mí rodiče neměli vždy stejnou představu o výchově dětí.

A 5

představit si

Umím si dobře představit, že ...

domnívat se

Domnívám se, že ...

přísný

Byli tví rodiče přísní?

rozhodující

Rozhodující bylo ...

strana 48

Bikulturní manželství a vztahy

vztah

A 6

obsah textu

reprodukovat

reprodukovat obsahy textů

globalizace

migrace

růst

partnerství

S globalizací a migrací roste stále počet bikulturních partnerství.

verheiratet

4 % der Einheimischen sind mit Ausländern verheiratet.

bzw. (= beziehungsweise)

die ausländischen Partner bzw. Partnerinnen

die Tatsache, -n

stabil

Interessant ist auch die Tatsache, dass bikulturelle Beziehungen etwas stabiler sind als andere.
scheiden lassen (sich)

45 % der Ehen werden wieder geschieden.

das Heimatland, ”-er

Oft verlässt eine Person ihr Heimatland.

das Stadium, Stadien

die Verliebtheit

auftauchen

Nach dem ersten Stadium der Verliebtheit können daher schnell Probleme auftauchen ...
rechnen (mit)

Probleme, mit denen die beiden nicht gerechnet haben

die Kommunikation

psychisch

das Wohlbefinden

die Religion, -en

Gründe für Probleme sind Sprache und Kommunikation, Heimweh und psychisches Wohlbefinden, aber auch die Religion.

die Aufenthaltserlaubnis, -se

das Gleichgewicht

Dies kann das Gleichgewicht in der Beziehung schnell stören.

finanziell

abhängig

von der Partnerin finanziell abhängig sein

das Klima

ein offenes Klima am Arbeitsplatz

die Integration

beeinflussen

die Integration in einer neuen Umgebung positiv beeinflussen

ženatý, vdaná

4% místních mají manželství s cizincem/kou.

popřípadě, respektive

zahraniční partneři popř. partnerky

skutečnost

stabilní

Zajímavá je také skutečnost, že bikulturní vztahy jsou o něco stabilnější než ostatní.
nechat se rozvést

45% manželství se (opět) rozvádí.

domovská země

Často opustí jedna osoba svoji domovskou zemi.

stádium

zamilovanost

vynořít, objevit se

Po prvním stádiu zamilování se mohou objevit rychle problémy ...
počítat s

problémy, se kterými oba nepočítali

komunikace

psychický

stav

náboženství, víra

Důvody problémů jsou jazyk a komunikace, touha po domově a psychický stav, ale také náboženství.

povolení k pobytu

rovnováha

To může narušit rychle rovnováhu ve vztahu.

finanční

závislý

být závislý finančně na partnerce

klima

otevřené klima, atmosféra na pracovišti

integrace

ovlivnit

ovlivnit integraci pozitivně v novém okolí

die Rolle, -n

Eine wichtige Rolle spielt auch die Sprache.

entstehen

der Konflikt, -e

Es entstehen schnell Konflikte,...

einander

... wenn die Partner einander sprachlich nicht verstehen

beherrschen

... wenn einer der beiden die Sprache nicht beherrscht

herrschen

..., wo meist ein offenes Klima herrscht

der Faktor, -en

religiös

der Wert, -e

Wichtige Faktoren für die Integration sind auch religiöse Werte und Vorstellungen.

insgesamt

Insgesamt kann man sagen, ...

bereit

eingehen (auf)

wenn beide bereit sind, auf die Probleme des Partners oder der Partnerin einzugehen

Seite 49

A 8

A

vorkommen

Es kann vorkommen, dass sie das nicht akzeptiert.

unabhängig

Viele Frauen wollen von ihren Männern unabhängig sein.

der Bekanntenkreis, -e

Es gibt in unserem Bekanntenkreis auch viele Freunde aus Lettland.

B

vertrauen

Sie ist die Frau, der ich sofort vertraut habe.

skeptisch

role

Důležitou roli hraje také jazyk.

vzniknout

konflikt

Vznikají rychle konflikty, ...

navzájem

... když si partneři vzájemně jazykově nerozumí

ovládat

... když jeden z nich neovládá jazyk

panovat, zde: být

..., kde je většinou otevřené klima.

faktor

náboženský

hodnota

Důležité faktory pro integraci jsou také náboženské hodnoty a představy.

celkově

Celkově se dá říci ...

připraven

zabývat se

když jsou oba připraveni, zabývat se problémy partnera nebo partnerky

strana 49

A 8

A

stávat se

Může se stát, že ona to neakceptuje.

nezávislý

Mnoho žen chce být nezávislými od svých mužů.

okruh známých

Také v našem okruhu známých je mnoho přátel z Lotyšska.

důvěřovat

(Ona) je žena, které jsem hned důvěřoval.

skeptický

Meine Eltern waren zuerst sehr skeptisch.

die Meinung, -en

Sie ist der Meinung, dass es noch zu früh ist.

C

kümmern (sich)

Ich kümmere mich um die Kinder und den Haushalt.

die Aufteilung

Für mich war diese Aufteilung der Rollen klar.

der Konkurrent, -en

ergänzen (sich)

Wir sehen uns nicht als Konkurrenten, sondern wir ergänzen uns.

A 9

die Männerrolle, -n

die Frauenrolle, -n

erstaunlich

Erstaunlich ist, dass in der Schweiz ...

ähnlich

Bei uns ist die Situation ähnlich.

Seite 50

Einen Text zusammenfassen

zusammenfassen

einen Text zusammenfassen

A 11

die Autorin, -nen

In diesem Text beschreibt die Autorin ihre Kindheit in Australien.

Seite 51

A 13

missmutig

enttäuscht

wütend

überrascht

verliebt

unglücklich

Moji rodiče byli nejdříve velmi skeptičtí.

názor

(Ona) je názoru, že je ještě příliš brzy.

C

starat se

Starám se o děti a domácnost.

rozdělení

Pro mě bylo rozdělení rolí jasné.

soupeř

doplňovat se

Nebereme se jako soupeři, ale doplňujeme se.

A 9

role mužů

role žen

překvapující

Je překvapující, že ve Švýcarsku ...

podobný

U nás je ta situace podobná.

strana 50

Shrnout text

shrnout

shrnout text

A 11

autorka

V tomto textu popisuje autorka své dětství v Austrálii.

strana 51

A 13

mrzutý, nevrlý

zklamany

rozzuřený

překvapený

zamilovaný

nešťastný

der Nerv, -en

Er geht mir auf die Nerven.

Kapitel 6

Geschäftswelt: Kunst

die Geschäftswelt

Seite 54

Vorbereitung einer Ausstellung

A 1

die Galerie, -n

das Kunstforum, -foren

A 2

die Druckerei, -en

Die Einladung muss heute noch in die Druckerei.

die Entscheidung, -en

Das ist eine schwere Entscheidung.

der Entwurf, "–e

Welchen Entwurf würden Sie nehmen?

ausstellen

Die Leute wollen sehen, was wir ausstellen.

schließlich

Schließlich machen wir die Ausstellung, um Bilder zu verkaufen.

der Profi, -s

Juri, Sie sind ein echter Profi!

A 3

erteilen

Aufträge erteilen

Seite 55

A 4

überprüfen

Informationen überprüfen

engagiert

die Galeristin, -nen

der Wind

nerv

Jde mi na nervy.

svět obchodu

strana 54

Příprava výstavy

A 1

galerie

umělecké fórum

A 2

tiskárna

Pozvánka musí ještě dnes do tiskárny.

rozhodnutí

To je těžké rozhodnutí.

návrh

Který návrh by jste přijal?

vystavovat

Lidé chtějí vidět, co vystavujeme.

nakonec

Koneckonců připravujeme výstavu, abychom prodali obrazy.

profesionál

Juri, Vy jste opravdový profesionál!

A 3

udělit

udělit zakázky

strana 55

A 4

přezkoušet, zkontrolovat

zkontrolovat informace

angažovaný

vedoucí galerie

vítr

der Kunstbetrieb

Die engagierte Galeristin Evelyn Beyeler bringt frischen Wind in den Frankfurter Kunstbetrieb!
beispielhaft

abstrakt

realistisch

Die Ausstellung präsentiert beispielhafte Werke junger Künstler, von abstrakt bis realistisch.
die Künstlerin, -nen

während

die Eröffnung, -en

anwesend

Die jungen Künstlerinnen und Künstler sind während der Eröffnung anwesend.

Stadtmuseum

das Kunsthandwerk

Kunsthandwerk aus drei Jahrhunderten.

täglich

das Metall, -e

Dinge des täglichen Gebrauchs aus Metall und Holz

die Dauer

die Ausstellungsdauer

Ausstellungsdauer bis 20. Mai.

Kunstfoyer

der Fotograf, -en

die Schwarz-Weiß-Fotografie, -n

In der Ausstellung werden Schwarz-Weiß-Fotografien gezeigt.

das Foyer, -s

Eröffnung am 12. Mai im Foyer

Landesbank

die Gruppenausstellung, -en

Gruppenausstellung zum Thema „Mode“.

der Modemacher, -

die Modenschau, -en

Täglich Modenschau um 17 Uhr!

umělecký podnik, zde: umělecká scéna

Angažovaná vedoucí galerie Evelyn Beyeler přináší svěží vítr do frankfurtské umělecké scény..
příkladný

abstraktní

realistický

Výstava prezentuje příkladná díla mladých umělců, od abstraktních až po realistická.
umělkyně

během

zahájení

přítomen

Mladé umělkyně a umělci jsou přítomni během zahájení výstavy.

Městské museum

umělecké řemeslo

Umělecké řemeslo ze tří století.

denně

kov

věci denní potřeby z kovu a dřeva

trvání

trvání výstavy

trvání výstavy do 20. května.

Umělecké foyer

fotograf

černobílá fotografie

Na výstavě se vystavují černobílé fotografie.

foyer

otevření 12. května ve foyer

Zemská banka

skupinová výstava

skupinová výstava na téma: móda

návrhář

módní přehlídka

Módní přehlídka denně v 17 hodin!

A 5

der Druckauftrag, "–e

erledigen

Haben Sie den Druckauftrag schon erledigt?

übermorgen

Übermorgen bekommen wir die Einladungen.

der Transport, -e

der Transporttermin, -e

bestätigen

Hat die Spedition den Transporttermin schon bestätigt?

streichen

Zuerst streiche ich noch die Wände fertig.

der Schatz, " –e

Juri, Sie sind ein Schatz!

der Transport, -e

die Eröffnungsrede, -n;

die Presse

der Presstext, -e

verschicken

Einladungen verschicken

Seite 56

Die Eröffnung

A 7

das Lieblingsbild, -er

der Hintergrund, " –e

leuchtend

Im Hintergrund ist ein warmes, leuchtendes Gelb.

ober-

im oberen Drittel

das Quadrat, -e

um ... herum

skizzieren

Um die Quadrate herum sind schwarze Linien, wie mit einem Bleistift skizziert.

der Bildrand

entlang

A 5

zakázka tiskárně

vyřídit, zařídit

Už jste vyřídil zakázku tiskárně?

pozítří

Pozítří dostaneme pozvánky.

převoz

termín převozu

potvrdit

Potvrdila už spedice termín převozu?

vymalovat

Nejprve domaluji ještě stěny.

1. poklad, 2. miláček

Juri, Vy jste miláček!

převoz

zahajovací proslov

tisk

text ztisku

rozeslat

rozeslat pozvánky

strana 56

Otevření

A 7

oblíbený obraz

pozadí

zářící

V pozadí je teplá zářící žlutá.

horní

v horní třetině

čtverec

kolem, okolo

načrtnout

Okolo čtverců jsou černé čáry, jako načrtnuté tužkou.

okraj obrazu

podél

kräftig

der Pinsel, -

der Strich, -e

der Pinselstrich, -e

Dann hat der Maler am Bildrand entlang einen kräftigen weißen Pinselstrich gezogen.

A 8 a)

vortragen

einen Text vortragen

trotz

Trotz des schlechten Wetters sind viele Besucher gekommen.

das Stichwort, "–er

Ergänzen Sie die Stichwörter.

die Ausstellungseröffnung, -en

wegen

wegen einer Erkältung

die Kunstaussstellung, -en

beruhigen

Frau Beyeler beruhigt sie.

hinweisen

Auf das Gespräch mit den Künstlern hinweisen!

A 8 c)

willkommen

Herzlich willkommen!

das Vergnügen, -

Viel Vergnügen!

die Aufmerksamkeit

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Seite 57

A 9

einfallen

Da fallen mir ganz viele Dinge ein.

anfangen

Ich kann damit nichts anfangen.

silný

štětec

čára, tah

tah štětcem

Potom udělal malíř štětcem podél okraje obrazu silný bílý tah.

A 8 a)

přednést

přednést text

přes, navzdory

Přes špatné počasí přišlo mnoho návštěvníků.

heslo, bod

Doplňte body.

otevření výstavy

kvůli

kvůli nachlazení

umělecká výstava

uklidnit

Paní Beyeler ji uklidňuje.

upozornit

Upozornit na rozhovor s umělci!

A 8 c)

vítejte

Srdečně vítáme!

zábava

Mnoho zábavy!

pozornost

Děkuji za Vaši pozornost!

strana 57

A 9

napadnout

Napadá mě docela mnoho věcí.

poradit si s něčím

Neříká mi to nic.

der Gegenstand, "–e

Mir fehlen die Gegenstände.

Bilanz

A 10 a)

die Bilanz, -en

Bilanz ziehen

die Einnahme, -n

überweisen

das Konto, Konten

Die Galeristin überweist die Hälfte davon auf die Konten der jungen Künstler.

sortieren

die Ausgabe, -n

Zusammen sortieren sie die Ausgaben.

die Kosten (Pl)

die Transportkosten (Pl)

die Anzahlung, -en

die Versandkosten (Pl)

monatlich

fix

Monatliche Fix-Kosten

der Dauerauftrag, "–e

incl. (= inclusive)

die Nebenkosten (Pl)

inklusive Nebenkosten

die Bürokosten (Pl)

das/der Gehalt, "–er

A 10 b)

sparen

Wo hätte man sparen können?

Über Bilder sprechen

leuchten

Mir gefällt das Bild am besten, weil die Farben so leuchten.

aggressiv

věc, předmět

Mně chybí předměty.

Bilance

A 10 a)

bilance

sestavit bilanci

příjem

převést

(bankovní) účet

Vedoucí galerie převádí polovinu z toho na účty mladých umělců.

třídit

výdaj

Dohromady třídí výdaje.

náklady

dopravní náklady

záloha

přepravní náklady

měsíčně

fixní

měsíční fixní náklady

trvalý příkaz

včetně

vedlejší náklady

včetně vedlejších nákladů

náklady na kancelář, administrativní náklady

plat

A 10 b)

šetřit

Kde (by) se mohlo ušetřit?

Mluvit o obrazech

zářít

Mně se líbí ten obraz nejvíce, protože ty barvy tak září.

agresivní

Mir sind die Farben zu dunkel und das Rot ist mir zu aggressiv.

Seite 58

Ein Telefonat vorbereiten

A 11 a)

der Schnelldruck, -e

das Topangebot, -e

die Vorlage, -n

Sie liefern die Vorlagen und wir drucken in zwei Tagen!

die Quelle, -n

die Getränkequelle (= Firmenname)

der Rotwein, -e

der Kasten, -e

Verschiedene Säfte nur 6,- € ab 5 Kästen

der Partyservice, -s

das Baguette, -s

das Gebäck

der Snack, -s

das Preisbeispiel, -e

belegt

Preisbeispiel: 100 belegte Brötchen nur 80 €!

vegetarisch

A 11 b)

das Telefonat, -e

die Menge, -n

die Abholung

die Lieferung, -en

Abholung oder Lieferung?

bar

die Überweisung, -en

Bezahlung: Bar/Überweisung?

die Einladungskarte, -n

A 12

weitergeben

Mně se ty barvy zdají příliš temné a ta červená mi připadá příliš agresivní.

strana 58

Připravit telefonní rozhovor

A 11 a)

rychlý tisk

skvělá nabídka

předloha

Vy dodáte předlohy a my tiskneme do dvou dnů!

zdroj

die Getränkequelle (nápojový pramen; = název společnosti)

červené víno

přepravka, balení

Různé šťávy jen 6 Euro (od 5 balení)

servis pro oslavy

bageta

pečivo

snack

cenový příklad

obložený

Cenový příklad: 100 obložených chlebíčků za jen 80 Euro!

vegetariánský

A 11 b)

telefonát

množství

vyzvednutí

dodání

Vyzvednutí nebo dodání?

v hotovosti

bankovní převod

úhrada: v hotovosti / převodem?

pozdávka

A 12

předat

Geben Sie die Informationen weiter.

der Anrufbeantworter, -

Sprechen Sie eine Nachricht auf den Anrufbeantworter.

die Buchung, -en

Es gibt ein Problem mit dem Hotel! Falsche Buchung!

Seite 59

Kunst und Geld

A 13

der Vordergrund

A 14

das Geldgeschäft, -e

der Gewinn, -e

Meist ist sein Gewinn nicht sehr hoch.

die Antiquität, -en

Manchmal findet er eine echte Antiquität.

der Flohmarkt, " –e

Er findet seine Waren meist auf Flohmärkten und in Anzeigen.

normalerweise

das Bargeld

Normalerweise wollen die Verkäufer Bargeld.

der Bankautomat, -en

abheben

Dann muss er zum Bankautomaten, um Geld abzuheben.

der Scheck, -s

Manchmal akzeptieren sie aber auch einen Scheck.

der Betrag, " –e

Wenn er viele Waren einkauft, überweist er den Betrag.

die Steuer, -n

die Quittung; -en

Wegen der Steuer lässt er sich eine Quittung geben.

die Lastschrift, -en

das Girokonto, -konten

Diese Kosten bezahlt er mit einer Lastschrift von seinem Girokonto.

Předejte (tyto) informace.

záznamník

Zanechte zprávu na záznamníku.

rezervace

Je problém s hotelem! Špatná rezervace!

strana 59

Umění a peníze

A 13

popředí

A 14

finanční obchod

zisk

Obvykle není jeho zisk příliš vysoký.

starožitnost

Někdy najde pravou starožitnost.

bleší trh

Najde své zboží většinou na bleších trzích a v inzerátech.

obvykle

hotovost

Obvykle chtějí prodejci hotovost.

bankovní automat

vybrat

Poté musí k bankovnímu automatu, aby vybral peníze.

šek

Někdy akceptují ale také šek.

částka

Když nakoupí mnoho zboží, částku převede.

daň

účtenka, faktura

Kvůli dani si nechá dát účtenku.

inkaso

sporožirový účet

Náklady uhradí inkasem ze svého účtu.

der Transporter, -

der Kredit, -e

Er hat seinen Transporter mit einem Kredit gekauft.

der Zins, -en

zurzeit

Die Zinsen dafür liegen zurzeit bei acht Prozent.

die Rate, -n

Noch 24 Raten – dann gehört das Auto ihm.

die Rechnungsnummer, -n

die Kontonummer, -n

die Bankleitzahl, -en

die Steuernummer, -n

Auf der Rechnung stehen die Rechnungsnummer, das Datum und, ganz wichtig: seine Kontonummer, die Bankleitzahl und seine Steuernummer.

die Sparkasse, -n

einzahlen

Er geht zur Sparkasse, um das Bargeld einzuzahlen.

das Monatsende

Am Monatsende zieht er Bilanz.

addieren

Er addiert die Ausgaben und die Einnahmen.

der Verlust, -e

Dann sieht er, ob er Gewinn oder Verlust gemacht hat.

einnehmen

Geld einnehmen

ausgeben

Geld ausgeben

die Bank, -en

dodávka

úvěr

Koupil svoji dodávku na úvěr.

úrok

v tuto dobu

Úroky činí v tuto dobu 8 procent.

splátka

Ještě 24 splátek – pak bude patřit auto jemu.

číslo faktury

číslo účtu

kód banky

daňové identifikační číslo

Na faktuře stojí číslo faktury, datum a docela důležité: jeho číslo účtu, kód banky a jeho DIČ.

spořitelna

vložit

Jde do spořitelny, aby vložil hotovost.

konec měsíce

Na konci měsíce spočítá bilanci.

sčítat

Sčítá výdaje a příjmy.

ztráta

Pak uvidí, zda udělal zisk nebo ztrátu.

přijmout

přijmout peníze

utrácet

utrácet peníze

banka

Kapitel 7

Gute Nachrichten?

Seite 68

Was ist Glück?

A 1

der Glücksmoment, -e

Ein Glücksmoment für mich war, als meine Tochter auf die Welt kam.

strana 68

Co je štěstí?

A 1

moment štěstí

Moment štěstí byl pro mě, když se mi narodila dcera.

Glossar Deutsch – Tschechisch

der/die Nächste, -n

... wenn im Leben meiner Nächsten alles gut ist

die Kleinigkeit, -en

Jeden Tag machen mich ganz viele Kleinigkeiten glücklich.

der Sonnenstrahl, -en

Die ersten Sonnenstrahlen morgens machen mich glücklich.

kehren

den Schnee vor unserem Haus kehren

die Freude, -n

empfinden

die kleinen Freuden des Lebens als Glück empfinden

A 2

der Glücksbringer, -

Welche Glücksbringer kennen Sie?

der Klee, -s

Ein Kleeblatt mit vier Blättern ist sehr selten.

gelten

Es gilt als ein Symbol der Welt.

sowohl ... als auch

die Himmelsrichtung, -en

miteinander

Es verbindet sowohl die vier Himmelsrichtungen als auch die vier Elemente miteinander.

vierblättrig

Ein vierblättriges Kleeblatt, ...

einnähen

... das man vor Beginn einer Reise in die Kleider einnäht, ...

das Unglück, -e

verhindern

... soll unterwegs Unglück verhindern.

der Schornsteinfeger, -

Ein bekannter Glücksbringer ist auch der Schornsteinfeger.

freimachen

den Weg nach oben freimachen

bližný

... když je v životě mých blízkých vše v pořádku.

maličkost

Každý den mě dělají šťastnou mnoho maličkostí.

sluneční paprsek

První sluneční paprsky mě dělají každé ráno šťastnou.

zametat

odklízet sníh před našim domem

radost

pociťovat

pociťovat malé radosti života jako štěstí

A 2

talisman

Které talismany znáte?

jetel

Jetel se čtyřmi lístky je velmi vzácý.

platit

Platí to jako symbol světa.

jak ... tak ...

světová strana

dohromady, spolu

Spojuje (dohromady) jak čtyři světové strany tak čtyři živly.

čtyřlístý

čtyřlístý jetel, ...

všít

... který se všije před začátkem cesty do šatů, ...

neštěstí

zabránit

... má zabránit po cestě neštěstí.

kominík

Známý talisman je také kominík.

uvolnit

uvolnit cestu nahoru

das Ungewisse

der Weg ins Ungewisse

die Reinigung, -en

der Kamin, -e

die Reinigung des Kamins

ausbrechen

Er verhinderte, dass Feuer in den Häusern ausbrach.

Silvester (= der letzte Tag im Jahr)

der Marzipan

die Schokolade, -n

Zu Silvester verschenkt man Schornsteinfeger aus Marzipan oder Schokolade.

Seite 69

Glück gehabt? Bitte melden!

A 3

die Hauptinformation, -en

Hauptinformationen in Zeitungen verstehen

die Meldestelle, -n

eröffnen

Meldestelle für Glücksmomente eröffnet

der Ledersessel, -

die Ecke, -n

der Bürostuhl, ”-e

In der Ecke steht ein Bürostuhl aus Holz.

der Hase, -n

der Affe, -n

der Stein, -e

Man sieht einen Affen aus Stein.

der Prophet, -en

Damit sammeln die Propheten die Glücksmomente.

Geteiltes Glück

reichen

merken

Glück haben allein reicht nicht, man muss es auch noch merken.

der Sammler, -

der Glückssammler, -

nejistota

cesta do nejistoty

čištění

krb, komín

čištění komínu

propuknout

Zabránil, aby v domech propukl oheň.

Silvestr

marcipán

čokoláda

O Silvestru se rozdávají kominíci z marcipánu nebo čokolády.

strana 69

Máte štěstí? Prosím kontaktujte nás!

A 3

hlavní informace

rozumět hlavním informacím v novinách

registrační kancelář

otevřít

registrační kancelář pro okamžiky štěstí otevřena

kožené křeslo

roh

kancelářská židle

V rohu stojí kancelářská židle ze dřeva.

zajíc

opice

kámen

Je vidět opice z kamene.

prorok, věštec

Tím sbírají proroci okamžiky štěstí.

dělené štěstí

stačit

poznat

Mít štěstí samo nestačí, člověk to musí i poznat.

sběratel

sběratel štěstí

weiterverbreiten

Am besten sogar sammeln, melden und weiterverbreiten.

hingegen

zuständig

... fürs Glück hingegen fühlte sich niemand zuständig.

sich um etwas handeln

verbreiten

vermehrten

Beim Glück handelt es sich um etwas, das sich auf eine besondere Art verbreitet und vermehrt, wenn man es teilt.

Glückswissenschaft

die Wissenschaft, -en

die Glückswissenschaft, -en

beschäftigen (sich)

jugendlich

wöchentlich

anwenden

In der Meldestelle beschäftigen sich zehn jugendliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter einmal wöchentlich mit der „Angewandten Glückswissenschaft“.

das Glücklichein

ebenso

konjugieren

das Verb, -en

Das Glücklichein muss ebenso geübt werden wie das Konjugieren von Verben.

gelingen

Glücksmomente sollen helfen, das zu sehen, was gelingt.

Ideen und Visionen

die Vision, -en

der Wissenschaftler, -

der Glückswissenschaftler, -

die Verbreitung

Bianca de la Luna plant die Verbreitung von Glücksmomenten in Taschen, die um die Welt reisen.

der Lautsprecher, -

verkünden

rozšiřovat

Nejlépe i sbírat, hlásit a rozšiřovat.

na druhé straně

odpovědný

... na druhou stranu se za štěstí nikdo necítí odpovědný.

jednat se o

šířit

množit

Co se týče štěstí se jedná o něco, co se šíří zvláštním způsobem a roste, když se člověk podělí.

Věda o štěstí

věda

věda o štěstí

zabývat se

mladý

týdně

použit

V registrační kanceláři se zabývá deset mladých spolupracovníků a spolupracovnic jednou týdně s „Aplikovanou vědou o štěstí“.

být šťastný

stejně tak

časovat

sloveso

Být šťastný se musí cvičit stejně jako časování sloves.

podařit se

Momenty štěstí mají pomoci vidět to, co se podaří.

Ideje a vize

vize

vědec

vědec štěstí

šíření

Bianca de la Luna plánuje šíření okamžiků štěstí pomocí tašek, které putují světem.

reproduktor

hlásat

Ristinoph Blig will über den Lautsprecher Glück verkünden.

der Eintrag, -e

der Rekord, -e

das Guinness-Buch der Rekorde

die Liste, -n

Zaugius von Geretschwil träumt von einem Eintrag ins Guinness-Buch der Rekorde: die längste Liste von Glücksmomenten.

A5

publizieren

Wie und wo publizieren Sie?

Seite 70

Macht Fernsehen glücklich?

das Fernsehen

A 6

raten

Raten Sie.

ARD

das Liebesdrama, -dramen

die Börse, -n

die Tagesschau

die Sportschau

live

ZDF

der Detektivfilm, -e

das Lotto

spezial

ZDF spezial

das Journal

das Abenteuer, -

das Wissen

Abenteuer Wissen

RTL

exklusiv

das Magazin, -e

Ristinoph Blig chce prostřednictvím reproduktoru hlásat štěstí.

záznam, zápis

rekord

Guinnessova kniha rekordů

seznam

Zaugius von Geretsch sní o zápisu do Guinnessovy knihy rekordů, nejdelšímu seznamu okamžiků štěstí.

A 5

publikovat

Jak a kde publikujete?

strana 70

Dělá vás televize šťastným?

sledování televize

A 6

hádat

Hádejte.

ARD (= německý televizní kanál)

milostné drama

burza

die Tagesschau (název zpráv)

sportovní zprávy

naživo

ZDF (= německý televizní kanál)

detektivka

loterie

speciálně

ZDF speciál

žurnál

dobrodružství

vědění, znalost

Abenteuer Wissen (= "dobrodružná věda" - německý televizní program)

RTL (= německý televizní kanál)

exkluzivně

magazín

Glossar Deutsch – Tschechisch

Optimal

aktuell

explosiv

die Doku-Soap, -s

RTL 2

Fantasy

der Kult, -e

ARTE

der Spielfilm, -e

die Reportage, -n

A 8

die Studie, -n

verfolgen

der Fernsehkonsum

Die Studie „Television“ verfolgt seit mehreren Jahren den Fernsehkonsum sowohl in Europa als auch in den USA.

generell

Ein wichtiges Resultat: Generell nimmt der Fernsehkonsum zu.

durchschnittlich

In Europa liegt der durchschnittliche Fernsehkonsum bei 217 Minuten.

der Schnitt (= Durchschnitt)

Die erwachsenen Österreicher sitzen im Schnitt täglich 161 Minuten vor dem Fernseher.

europaweit

Die deutschsprachigen Schweizer sitzen europaweit am wenigsten vor dem Fernseher.

verbringen

In den USA verbringen die Erwachsenen jeden Tag 290 Minuten vor dem Fernseher.

die Spitze, -n

die Spitzen-Fernsehnation, -en

deutlich

Österreichische Kinder unter 14 sitzen deutlich kürzer vor dem Fernseher als die Erwachsenen.

der Europavergleich

der Wenigseher, -

Auch im Europavergleich zählen die österreichischen Kinder zu den Wenigsehern.

Über Fernsehen sprechen

aktuálně

explozivní

dokumentární telenovela

RTL 2 (= německý televizní kanál)

fantazie

kult

ARTE (= německý televizní kanál)

film

reportáž

A 8

studie

sledovat

televizní sledovanost

Studie "Television" sleduje již několik let televizní sledovanost jak v Evropě tak i v USA.

obecně

Důležitý výsledek: Televizní sledovanost obecně roste.

průměrný

V Evropě činí průměrná televizní sledovanost 217 minut.

průměr

Dospělí Rakušané sedí před televizní obrazovkou denně v průměru 161 minut.

celoevropský

Německy mluvící Švýcaři sedí před televizní obrazovkou z celé Evropy nejméně.

strávit

V USA tráví dospělí každý den 290 minut před televizní obrazovkou.

špička

přední televizní národ

značně

Rakouské děti do 14 let věku sedí před televizní obrazovkou značně kratší dobu než dospělí.

evropské srovnání

člověk, který se dívá málo na televizi

Také v evropském srovnání se rakouské děti dívají málo na televizi.

Mluvit o televizi

die Talkshow, -s

talkshow

Seite 71

strana 71

Medien der Zukunft – Zukunft der Medien

Média budoucnosti – budoucnost médií

A 9

A 9

die Radiosendung, -en

vysílání rádia

eine Radiosendung verstehen

rozumět vysílání rádia

das Computertelefon, -e

počítačový telefon

das Videospiel, -e

videohra

interaktiv

interaktivní

der Wetterbericht, -e

předpověď počasí

künstlich

umělý

der Wetterbericht mit einer künstlichen Stimme

předpověď počasí s umělým hlasem

der Journalist, -en

novinář

der/das Blog, -s

blog

die Zeitschrift, -en

časopis

Heute schreiben Journalisten im Internet so genannte Blogs, eine Art Tagebuch.

Dnes píší novináři na internetu tzv. blogy, druh deníku.

die Schlagzeile, -n

titul

entweder – oder

buď – nebo

der Großbildschirm, -e

velkoplošná obrazovka

Die Schlagzeilen des Tages kann man entweder auf der Straße, auf dem Großbildschirm oder zu Hause im Wohnzimmer lesen.

Hlášení dne se mohou číst buď na ulici, na velkoplošné obrazovce nebo doma v obývacím pokoji.

der Eisschrank, " –e

mrazák

steuern

řídít

die Musikanlage, -n

hi-fi systém

Vom Schlafzimmer aus steuern wir sowohl die Kaffeemaschine als auch die Musikanlage.

Z ložnice řídíme jak kávovar tak hi-fi systém.

das Strandbad, " –er

plážové koupaliště

der Konsument, -en

konzument

Wird der Mensch nur noch zum Konsumenten? Wohl kaum.

Bude člověk už jen konzument? Asi sotva.

das Werkzeug, -e

nářadí

Die Medien sind ein Werkzeug.

Média jsou nářadím.

die Medienexpertin, -nen

mediální odbornice

gewöhnlich

obvykle, obyčejný

Meinungen von ganz gewöhnlichen Menschen auf der Straße

Názory od úplně obyčejných lidí z ulice

A 11

behaupten

Eine Frau hat behauptet, dass ...

Seite 72

Nachrichten hören und lesen

A 13

der Inhalt, -e

Thema: Politik – Inhalt: Nachrichten

A 14

A

bewölkt

gebietsweise

Abends und in der Nacht meist bewölkt und gebietsweise etwas Regen.

der Tiefstwert, -e

der/das Grad, -e

Grad Celsius

Tiefstwerte zwischen ein und fünf Grad Celsius.

die Vorhersage, -n

nordöstlich

aufgeheitert

Vorhersage für Freitag: Nordöstlich der Elbe kurz aufgeheitert und meist trocken.

sonst

wolkenreich

gelegentlich

der Schneefall, ”–e

Sonst wolkenreich und gelegentlich leichter Schneefall.

der Tageshöchstwert, -e

minus

plus

Tageshöchstwerte zwischen minus acht Grad an den Alpen und plus zwei Grad an der Nordsee.

B

das Rauchverbot, -e

voraussichtlich

künftig

A 11

tvrdit

Jedna paní tvrdila, že ...

strana 72

Poslouchat a číst zprávy

A 13

obsah

téma: politika – obsah: zprávy

A 14

A

zamračeno

místy

Večer a v noci většinou zamračeno a místy občas déšť.

nejnižší teplota

stupeň

stupeň Celsia

Nejnižší teploty mezi jedním a pěti stupni Celsia.

předpověď

severovýchodně

vyjasněno

Předpověď na pátek: Severovýchodně od Labe krátce vyjasněno a většinou sucho-jinak

mračno

někdy, občas

sněžení

Jinak mračno a občas mírné sněžení.

nejvyšší denní teplota

mínus

plus

Nejvyšší denní teploty mezi mínus osmi stupni blízko Alp a plus dvěma stupni u Severního moře.

B

zákaz kouření

pravděpodobný, předvídaný

budoucí

rauchfrei

Schulen in Schleswig-Holstein sollen voraussichtlich künftig rauchfrei werden.

unterstützen

entsprechend

die Initiative, -n

SPD und Grüne unterstützen eine entsprechende Initiative aus den Reihen der CDU.

die Landesregierung, -en

das Schuljahr, -e

umsetzen

Die Landesregierung soll das Rauchverbot mit Beginn des nächsten Schuljahres umsetzen.

C

entführen

Gartenzwerg entführt

die Kriminalpolizei

der Entführer, -

Die Kriminalpolizei sucht die Entführer von vier Gartenzwergen.

das Erpresserscheiben, -

verlangen

das Lösegeld, -er

In einem Erpresserscheiben verlangen die Diebe ein Lösegeld von 450 Euro.

D

betroffen

der Fahrkartenverkauf

Betroffen ist vor allem der Fahrkartenverkauf.

der Sprecher, -

das Personal

Durch die Einführung von Automaten braucht man, so der Sprecher der Bahn, weniger Personal.

konkret

Konkrete Zahlen nannte er nicht.

E

der Fußball-Bundesligist, -en

das Viertelfinale, -

erreichen

Fußball-Bundesligist Hansa Rostock hat das Viertelfinale des DFB-Pokals erreicht.

nekuřácký

Školy v Schleswig-Holstein se mají stát pravděpodobně v budoucnu nekuřácké.

podporovat

odpovídající

iniciativa

SPD a strana Zelených podporují odpovídající iniciativu z řad strany CDU.

zemská vláda

školní rok

zavádět

Zemská vláda má zavést zákaz kouření na začátku příštího školního roku.

C

unést

zahradní trpaslík unesen

kriminální policie

zloděj

Kriminální policie hledá únosce čtyř zahradních trpaslíků.

vyděračský dopis

požadovat

výkupné

Ve vyděračském dopise požadují zloději výkupné ve výši 450 Euro.

D

postižen

prodej jízdenek

Postižen je především prodej jízdenek.

mluvčí

personál

Díky zavedení automatů je potřeba méně personálu, říká mluvčí drah.

konkrétní

Konkrétní čísla neuvedl.

E

spolkový ligový klub ve fotbale

čtvrtfinále

dosáhnout

Hansa Rostock, která hraje v Bundeslize, dosáhla čtvrtfinále poháru DFB.

Glossar Deutsch – Tschechisch

Optimal

die Hanseaten (Pl)

die Verlängerung, -en

der Zweitligist, -en

durchsetzen (sich)

Die Hanseaten (= die Spieler aus der Hansestadt Rostock) setzten sich mit 3:2 nach Verlängerung beim Zweitligisten LR Ahlen durch.

F

die Notlandung, -en

Notlandung in Wien

das Charterflugzeug, -e

notlanden

Ein Charterflugzeug musste gestern auf dem Wiener Flughafen notlanden.

der Passagier, -e

offiziell

unverletzt

Die Passagiere blieben nach offiziellen Angaben unverletzt.

Seite 73

Medien im Alltag

A 16

der Comic, -s

einen Comic lesen

die DVD, -s

eine Sendung auf DVD aufnehmen

abstellen

den Fernseher abstellen

anmachen

das Radio anmachen

Zeitung – Fernsehen – Radio

A 17 a)

Personen

die SchauspielerIn, -nen;

die SprecherIn, -nen;

der Regisseur, -e

die RegisseurIn, -nen

tým hanzovního města

prodloužení

tým 2.ligy

prosadit se, vyhrát

Tým hanzovního města (hráči hanzovního města Rostocku) vyhrál 3:2 po prodloužení nad druholigovým hráčem LR Atény.

F

nouzové přistání

nouzové přistání ve Vídni

charterové letadlo

nouzově přistát

Charterové letadlo muselo přistát včera na letišti ve Vídni.

passažér

oficiální

nezraněný

Pasažéři zůstali dle oficiálních údajů nezraněni.

strana 73

Média ve všedním dni

A 16

komiks

číst komiks

DVD

nahrát pořad na DVD

vypnout

vypnout televizi

zapnout

zapnout rádio

Noviny – televize – rádio

A 17 a)

osoby

herečka

mluvčí

režisér

režisérka

Glossar Deutsch – Tschechisch

der Zuschauer, -;
 die Zuschauerin, -nen;
 die Fotografin, -nen
 der Moderator, -en
 die Moderatorin, -nen
 der Leser, -
 die Leserin, -nen
 der Redakteur, -e
 die Redakteurin, -nen

Medien

die Abendzeitung, -en
 die Morgenzeitung, -en
 die Sonntagszeitung, -en
 die Wirtschaftszeitung, -en
 die Boulevardzeitung, -en
 die Wochenzeitung, -en

Form

die Kurzmeldung, -en
 der Kommentar, -e
 die Karikatur, -en
 der Dokumentarfilm, -e
 der Tierfilm, -e
 die Kindersendung, -en

Bewertung

die Bewertung, -en
 informativ
 unterhaltend
 amüsieren (sich)

A 17 b)

langweilen (sich)
 Serie, die, -en

Kapitel 8
Guten Appetit!
 Seite 76

Sonntagsfrühstück

divák
 divačka
 fotografka
 moderátor
 moderátorka
 čtenář
 čtenářka
 redaktor
 redaktorka

média

večerní noviny
 ranní noviny
 nedělní noviny
 hospodářské noviny
 bulvární noviny
 týdenní noviny

forma

krátká zpráva
 komentář
 karikatura
 dokumentární film
 film o zvířatech
 pořad pro děti

hodnocení

hodnocení
 informační
 zábavné
 bavit se

A 17

nudit se
 seriál

strana 76

Nedělní snídaně

das Sonntagsfrühstück

A 1

rüber (= herüber/hinüber)

rübergeben* (= herübergeben)

Kannst du mir bitte mal den Kaffee rüber- geben?

einschenken

Komm, ich schenk dir ein.

die Kanne, -n

Die Kanne ist noch halb voll.

Mittagspause

die Mittagspause, -n

A 2

die Gewohnheit, -en

die Essgewohnheit, -en

über Essgewohnheiten sprechen

das Butterbrot, -e

der Schulweg, -e

der Kakao, -s

während

eilen

während ich von einem Termin zum anderen eile

die Würstchenbude, -n

zusammengehören

Essen und reden, das gehört für mich zusammen.

meckern

Natürlich gibt es auch meckernde Kollegen ...

Seite 77

Abendessen

A 4

die Absprache, -n

Absprachen treffen

klären

Was klären Anne und Bianca am Telefon?

der Gastgeber, -

nedělní snídaně

A 1

přes

podat

Můžeš mi prosím podat kávu?

nalévat

Pojď, naliju ti.

konvice

Konvička je ještě do půlky plná.

Polední přestávka

polední přestávka

A 2

zvyk

stravovací zvyk

mluvit o stravovacích zvycích

chléb s máslem

cesta do školy

kakao

zatímco

spěchat

zatímco pospíchám od schůzky ke schůzce

rychlé občerstvení

patřit k sobě

Jíst a mluvit, to patří pro mě k sobě.

reptat

Samozřejmě existují také reptající kolegové ...

strana 77

Večeře

A 4

dohoda

dohodnout se

vyjasnit

Co si vyjasňují Anne a Bianca po telefonu?

hostitel

Glossar Deutsch – Tschechisch

Optimal

die Gastgeberin, -nen

A 5

das Rezept, -e

über Rezepte sprechen

das Sauerkraut

das Gulasch

das Sauerkraut-Gulasch

Zutaten für 4 Personen

die Knoblauchzehe, -n

das Paprikapulver

die Gemüsebrühe, -n

der/die Paprika, -s

das Kalb, "–er

die Pute, -n

200 g Fleisch (vom Kalb oder von der Pute)

die Saure Sahne

das Fett, -e

der Majoran

die Petersilie

1 Bund Petersilie

der Knoblauch

hacken

Zwiebel und Knoblauch schälen, fein hacken...

goldgelb

anbraten

... und mit dem Majoran im Öl goldgelb anbraten.

halbieren

Apfel waschen und halbieren

grob

Das Sauerkraut grob hacken ...

der Teelöffel, -

... mit einem Teelöffel Paprikapulver zu den angebratenen Zwiebeln geben.

zudecken

die Hitze

Bei schwacher Hitze 20 Minuten zugedeckt leicht kochen lassen.

hostitelka

A 5

recept

mluvit o receptech

kyselé zelí

guláš

guláš s kyselým zelím

Ingredience pro 4 osoby

stroužek česneku

mletá paprika

zeleninový vývar

paprika

telecí

krůta

200 gramů masa (telecí nebo krůtí)

zakysaná smetana

tuk

majoránka

petržel

1 svazek petržele

česnek

sekat, krájet

Oloupat cibuli a česnek, nejemno nakrájet ...

zlatožlutý

osmahnout

... a osmahnout do zlatova s majoránkou v oleji

rozpůlit

jablka umýt a rozpůlit

hrubě

Kyselé zelí nasekat nahrubo ...

čajová lžička

... přidat čajovou lžičkou mletou papriku k osmahnuté cibuli

přikrýt

horko, teplota

Nechat přikryté slabě vařit 20 minut při nízké teplotě.

die Zwischenzeit

mittelgroß

In der Zwischenzeit Paprika waschen, putzen und in mittelgroße Stücke schneiden.

roh

reiben

Rohe Kartoffel schälen und reiben.

aufkochen

alles aufkochen lassen

Seite 78

Bewusst einkaufen

bewusst

A 8

die Bäuerin

Über welche Produkte spricht die Bäuerin?

je

Obst und Gemüse je nach Jahreszeit

die Erdbeere, -n

die Himbeere, -n

die Kirsche, -n

die Sorte, -n

die Apfelsorte, -n

die Zwetschge, -n

die Frühkartoffel, -n

die Winterkartoffel, -n

der Most, -e

der Edelbrand, ”-e

der Apfelessig

der Speck

Speck und Fleisch gibt es auf Anfrage

die Öffnungszeit, -en

der Hof, “-e (= Bauernhof)

der Ab-Hof-Verkauf

der Hofladen, ”-

mezičas

středně velký

Mezitím umýt papriku, očistit a nakrájet na středně velké kousky.

syrový

strouhat

Syrové brambory oloupat a nastrohat.

povařit

vše nechat povařit

strana 78

Rozumně nakupovat

rozumně, vědomě

A 8

farmářka

O jakých produktech hovoří farmářka?

dle

ovoce a zelenina dle ročního období

jahoda

malina

třešně

druh

druh jablka

švestka

nové brambory

zimní/staré brambory

mošt

jemný alkohol

jablečný ocet

špek

špek a maso jsou na objednávku

otevírací doba

dvůr, zde: statek

přímý prodej od farmáře

obchod farmáře

A 9

sich überlegen

Ich überlege mir vorher, was ich kochen will.

der Gemüseladen, " –en

Ich kaufe im Gemüseladen ein.

das Konservierungsmittel, -

Da bekomme ich gesunde Produkte ohne Chemie und Konservierungsmittel.

gespannt

Ich bin immer sehr gespannt auf neues, unbekanntes Essen.

der Händler, -

Beim türkischen Händler zahle ich oft nur die Hälfte.

der Asia-Laden, "

Wenn ich vietnamesisch kochen will, dann kaufe ich im Asia-Laden ein.

A 10

der Liter, -

Was kostet ein Liter Milch?

der Bauernladen, "-

der Bioladen, "–

Ich würde gern im Bioladen einkaufen.

Seite 79

Essen in Deutschland

A 11

die Esstradition, -en

ade

Esstraditionen ade!

die Gesellschaft, -en

Die deutsche Gesellschaft verändert sich schnell.

vielfältig

ernähren (sich)

Sie wird vielfältiger, auch in der Art, wie sie sich ernährt.

inzwischen

beweisen

Das haben inzwischen auch die Statistiken bewiesen.

A 9

rozmyslet si

Nejdříve si rozmyslím, co chci vařit.

obchod se zeleninou

Nakupuji v obchodě se zeleninou.

konzervační prostředek

Tady dostanu zdravé výrobky bez chemie a konzervačních prostředků.

napnutý

Vždy s velkým napnutím (očekávám) nové neznámé jídlo.

obchodník

U tureckého obchodníka platím často jen polovinu.

asijský obchod

Když chci vařit vietnamsky, (tak) nakupuji v asijském obchodě.

A 10

litr

Kolik stojí litr mléka?

farmářský obchod

obchod s bio-produkty

Rád bych nakupoval v obchodě s bio-výrobky.

strana 79

Jídlo v Německu

A 11

stravovací tradice

sbohem

Stravovací tradice sbohem!

společnost

Německá společnost se mění rychle.

rozmanitý

stravovat se

Bude rozmanitější, také ve způsobu, jak se stravuje.

mezitím

prokázat

To prokázaly mezitím i statistiky.

Mahlzeit, die, -en

tatsächlich

unregelmäßig

Tatsächlich essen sie morgens unregelmäßig, schnell und wenig.

der Hersteller, -

die Hersteller von Cornflakes, Marmelade und Wurst

klagen

das Pausenbrot, -e

Lehrerinnen klagen, dass Kinder hungrig zur Schule kommen, oft sogar ohne Pausenbrot.

angeblich

die Hauptmahlzeit, -en

Angeblich ist das Mittagessen die Hauptmahlzeit.

der Rentner, -

Aber nur noch unter Rentnern gibt es eine Mehrheit, die abends „nur eine Kleinigkeit“ essen.

entspannt

Wer sonst kann sich Zeit für ein entspanntes Mittagessen nehmen?

sorgfältig

zubereiten

Oder gar dafür, es sorgfältig zu planen und selbst zuzubereiten?

verschwinden

das Abendbrot

Deshalb verschwindet auch langsam das typische Abendbrot.

das Motto, -s

„Nur kalt am Abend“, hieß einmal das Motto.

die Kaffee-Kuchen-Pause, -n

Das Abendbrot war so typisch für die deutschen Essgewohnheiten wie die Kaffee-Kuchen-Pause am Nachmittag.

betrachten als

Bereits jedes zweite junge Paar ohne Kinder betrachtet das Abendessen als die wichtigste Mahlzeit.

der Heimweg, -e

die Dosentomate, -n

Auf dem Heimweg nehmen sie im Supermarkt Dosentomaten und Nudeln mit.

die Tiefkühlpizza, -s

jídlo

skutečně

nepravidelný

Skutečně jí ráno nepravidelně, rychle a málo.

výrobce

výrobci cornflakes, marmelády a uzenin

stěžovat si

svačina

Učitelky si stěžují, že děti chodí do školy hladové, často i bez svačiny.

údajně

hlavní jídlo

Údajně je oběd hlavním jídlem.

důchodce

Ale jen mezi důchodci je ještě většina, která jí večer jen něco malého.

uvolněný, klidný

Kdo jiný si může vzít čas na klidný oběd?

pečlivě

připravit

Nebo i proto, to pečlivě naplánovat a sám připravit?

zmizet

večeře

Proto mizí také pomalu typická večeře-

moto, úsloví

Úsloví nám říká: „ Večer jen studené“.

přestávka na kávu a koláč

Večeře byla typická pro německé stravovací zvyky tak jako odpoledne přestávka na kávu a koláč.

považovat

Již každý druhý mladý pár bez dětí považuje večeři jako nejdůležitější jídlo.

cesta domů

rajče z plechovky

Na cestě domů si vezmou v obchodě rajčata v plechovce a těstoviny.

zmražená pizza

die Mikrowelle, -n
der Lambraten, -
der Bio-Metzger, -

Heute gibt es eine Tiefkühlpizza aus der Mikrowelle und morgen einen Lambraten vom Bio-Metzger.

Seite 80

Mit dem Wörterbuch arbeiten

A 13

der Ausschnitt, -e

Suchen Sie im Wörterbuch-Ausschnitt.

das Stichwort, " –er

Lesen Sie alles unter dem Stichwort.

die Wortart, -en

Was für eine Wortart ist das gesuchte Wort?

der Vokalwechsel, -

Achtung auf den Vokalwechsel bei unregelmäßigen Verben.

zusammengesetzt

Wenn Sie ein zusammengesetztes Wort suchen, teilen Sie das Wort.

Seite 81

In der Küche

A 15 a)

die Einrichtung

die Kücheneinrichtung

das Spülbecken, -

der Gasherd, -e

der Elektroherd, -e

der Geschirrspüler, -

der Backofen, "–

der Geschirrschrank, "–e

die Schublade, -n

A 15 b)

der Suppenteller,

die Suppenschüssel, -n

die Salatschüssel, -n

mikrovlnka

jehněčí pečeně

bio-řezník

Dnes je zmražená pizza z mikrovlnky a zítra jehněčí pečeně od bio-řezníka.

strana 80

Práce se slovníkem

A 13

úryvek, ukázka

Hleďte v ukázce ze slovníku.

heslo, klíčové slovo

Čtěte vše pod heslem.

slovní druh

Jakého slovního druhu je hledané slovo?

změna samohlásky

Pozor na změnu samohlásky u nepravidelných sloves.

složený

Když hledáte složené slovo, rozdělte to slovo.

strana 81

V kuchyni

A 15 a)

zařízení

zařízení kuchyně

dřez

plynový sporák

elektrický sporák

myčka

trouba

skříň na nádobí

zásuvka

A 15 b)

talíř na polévku

polévková mísa

salátová mísa

das Kaffeegeschirr
die Untertasse, -n
die Kaffeekanne, -n
die Teekanne, -n
das Weinglas, " –er
das Besteck, -e
die Pfanne, -n
der Kochlöffel, -
der Dosenöffner, -
der Korkenzieher, -

Kochen

A 16

auftauen

Fleisch auftauen

braten

Fisch braten

backen

Kuchen backen

das Steak, -s

grillen

ein Steak grillen

der Teig, -e

Teig rühren

umrühren

mit dem Kochlöffel umrühren

kühlen

die Nachspeise, -n

die Nachspeise kühlen

die Kräuter (Pl)

Kräuter hacken

A 17

der Würfel, -

das Brot in kleine Würfel schneiden

abkühlen

kávový příbor

podšálek

konvice na kávu

konvice na čaj

sklenice na víno

příbor

pánev

vařečka

otvírák na konzervy

vývrtka

Vaření

A 16

rozmrazit

rozmrazit maso

smažit

smažit rybu

péci

péci koláč

steak

grilovat

grilovat steak

těsto

míchat těsto

zamýchat

zamýchat vařečkou

chladit

dezert

chladit dezert

byliny

nasekat byliny

A 17

kostka

krájet chléb na kostičky

zchladit

Glossar Deutsch – Tschechisch

Optimal

Spinat kurz aufkochen, abkühlen lassen

der Brotwürfel, -

schlagen

die Eier über die Brotwürfel schlagen

der Knödel, -

Knödel formen

dazugeben

Spinat, Milch und Zwiebeln dazugeben

špenát krátce povařit, nechat zchladit

kousek, kostička chleba

rozbít

rozbít vejce nad kousky chleba

knedlík

tvarovat knedlík

přidat

přidat k tomu špenát, mléko a cibule

Kapitel 9

Soziale Berufe

Seite 84

Der Unfall

A 1 a)

freinehmen (sich)

Herr Baier hat sich einen Tag freigenommen.

das Angeln

Er ist mit seinem Sohn Walter zum Angeln gefahren.

unbedingt

Sein Sohn will unbedingt einen Fisch fangen.

bewegen (sich)

die Angel, -n

Nach ein paar Minuten bewegt sich seine Angel.

die Schnur, " –e

einklemmen

Die Schnur ist zwischen den Steinen eingeklemmt.

rutschen

stürzen

Sein rechtes Bein rutscht zwischen die Steine und er stürzt.

der Notarzt, " –e

Ruf den Notarzt an!

der Rucksack, " –e

Das Handy ist im Rucksack.

A 1 c)

die Ortsangabe, -n

Genaue Ortsangabe?

strana 84

nehoda

A 1 a)

vzít si volno

Pan Baier si vzal jeden den volno.

rybaření

Jel se svým synem rybařit.

bezpodmínečně, určitě

Jeho syn chce určitě chytit rybu.

pohybovat se

udice

Po pár minutách se hýbe jeho udice.

vlasec

přiskřípnout

Vlasec se přiskřípnul mezi kameny.

sjet, klouzat

spadnout

Jeho pravá noha sjede mezi kameny a on padá.

lékař záchranné služby

Zavolej záchrannou službu!

batoh

Mobil je v batohu.

A 1 c)

jméno místa

Přesné místo?

Glossar Deutsch – Tschechisch

der/die Beteiligte, -n

Wie viele Beteiligte?

die Verletzung, -en

Welche Verletzungen?

A 2

verletzt

Ist das Bein schlimm verletzt?

der Bruch, " –e

Wahrscheinlich ist es ein Bruch.

hinkriegen

Aber das kriegen wir hin!

röntgen

die Diagnose, -n

erstellen

Sie müssen das Bein im Krankenhaus röntgen lassen, erst dann kann man eine genaue Diagnose erstellen.

das Schmerzmittel, -

Ich gebe Ihnen ein Schmerzmittel.

die Schiene, -n

Ich lege eine Schiene an Ihr Bein.

städtisch

Dann bringen wir Sie ins städtische Krankenhaus.

Seite 85

In der Notaufnahme

die Notaufnahme, -n

A 4

die Angabe, -n

Angaben zur Person machen

zunächst

In der Notaufnahme stellt eine Ärztin zunächst viele Fragen ...

der Aufnahmebogen, "–

... und notiert die Antworten in den Aufnahmebogen.

der Hausarzt, "–e

der/die Angehörige, -n

účastník/účastnice

Kolik lidí postiženo?

zranění

Jaká zranění?

A 2

zraněn

Je ta noha hodně zraněná?

fraktura, zlomenina

Pravděpodobně je to zlomenina.

zvládnout

To zvládneme!

rentgenovat

diagnóza

stanovit

Musíte nechat nohu zrentgenovat v nemocnici, teprve poté můžeme stanovit přesnou diagnózu.

tišící prostředek

Dám Vám tišící prostředek.

dlaha

Dám Vám dlahu na nohu.

městský

Pak Vás zavezeme do městské nemocnice.

strana 85

Na ambulanci

ambulance

A 4

údaj, informace

podat informace k osobě

nejprve

Na ambulanci lade lékařka nejprve mnoho otázek...

dotazník, formulář

... a znamená odpovědi do formulaře.

domácí lékař

příslušník/příslušnice

die Krankenkasse, -n

untersuchen

verbinden

die Wunde, -n

Dann untersucht sie Herrn Baier genau und verbindet eine kleine Wunde am Arm.

der Aufzug, "–e

Er muss mit dem Aufzug in den 4. Stock, ...

um ... zu

... um sein Bein röntgen zu lassen.

die Station, -en

die Abteilung, -en

die Chirurgie

Um 18 Uhr liegt Herr Baier auf Station A, Abteilung Chirurgie, Zimmer 112.

A 5 a)

das Krankbett, -en

Marianne Baier sitzt am Krankbett ihres Mannes.

die Sorge, -n

Ich habe mir große Sorgen gemacht.

operieren

Morgen werde ich operiert.

weitersehen

Dann sehen wir weiter.

der Schlafanzug, "–e

Ich kaufe dir einen neuen Schlafanzug.

der Bescheid, -e

Morgen musst du in der Firma Bescheid geben.

A 5 b)

der Krankheitsfall, -e

Wen müssen Sie im Krankheitsfall informieren?

Über einen Unfall sprechen

ausrutschen

Ich bin ausgerutscht.

zdravotní pojišťovna

prohlédnout

svázat

rána

Pak prohlédne pana Baiera důkladně a zaváže malou ránu na paži.

výtah

Musí do 4. patra výtahem, ...

aby

... aby nechal zrentgenovat jeho nohu

oddělení

oddělení

chirurgie

V 18 hod leží pan Baier na oddělení A, chirurgie, pokoj 112.

A 5 a)

nemocniční lůžko

Marianne Baier sedí u nemocničního lůžka svého manžela.

starost

Dělala jsem si velké starosti.

operovat

Zítra budu operován.

uvidět

Potom uvidíme.

pyžamo

Koupím ti nové pyžamo.

zpráva

Zítra musíš dát vědět ve firmě.

A 5 b)

případ nemoci

Koho musíte informovat v případě nemoci?

Mluvit o nehodě

uklouznout

Uklouzl jsem.

verstauchen

Ich habe mir den Knöchel verstaucht.

unwohl

Ich fühle mich unwohl.

fehlen

Was fehlt Ihnen?

schwindlig

Mir ist schwindlig.

Seite 86

Arbeitsplatz Krankenhaus

A 7

die Krankenschwester, -n

Was macht eine Krankenschwester?

chirurgisch

Ich arbeite auf Station A, in der chirurgischen Abteilung.

rund um die Uhr

die Schicht, -en

Wir betreuen vierzig Patienten rund um die Uhr, in drei Schichten.

der Frühdienst, -e

Der Frühdienst beginnt um 6 Uhr und endet um 14 Uhr.

der Spätdienst, -e

Der Spätdienst dauert von 12 Uhr mittags bis 20 Uhr 30.

der Nachtdienst, -e

Der Nachtdienst dauert von 20 Uhr bis 6 Uhr 30.

unterschiedlich

der Dienst, -e

Meine Aufgaben sind sehr unterschiedlich und abhängig von meinem Dienst.

wecken

Ich wecke die Patienten um 6 Uhr 30.

der Puls

Dann messe ich Fieber und den Puls.

erneuern

der Verband, -e

Dann erneuere ich die Verbände.

zvrtnout

Zvrtnul jsem si kotník.

špatně

Necítím se dobře.

chybět, bolet

Co Vám chybí?

trpící závratí

Trpím závratí.

strana 86

Pracoviště nemocnice

A 7

zdravotní sestra

Co dělá zdravotní sestra?

chirurgický

Pracuji na oddělení A, na chirurgii.

nepřetržitě

směna

Staráme se o 40 pacientů nepřetržitě ve třech směnách.

ranní směna

Ranní směna začíná v 6 hodin a končí ve 14 hodin.

odpolední směna

Odpolední směna trvá od 12 hodin v poledne do 20.30 hodin.

noční služba

Noční služba trvá od 20 hodin do 6.30 hodin.

různý

služba

Mé úkoly jsou velmi různé a závisí na mé službě.

budit

Budím pacienty v 6.30 hodin.

tep

Potom měřím horečku a tep.

obnovit, vyměnit

obvaz

Pak měním obvazy.

die Operation, -en

Andere Patienten bereite ich für die Operation vor.

die Visite, -n

nicht brauchen

Jeden Vormittag ist Visite, aber daran brauche ich nicht teilzunehmen.

einteilen

der Zivildienstleistende, -n (=Zivi)

der Zivi, -s (=Zivildienstleistende)

Ich teile auch die Zivildienstleistenden (Zivis) und Praktikantinnen ein.

die Therapie, -n

Sie bringen Patienten zur Therapie.

die Übergabe, -n

Am Ende meines Dienstes mache ich die „Übergabe“.

A 8

die Stationsschwester, -n

Die „Chefin“ ist die Stationsschwester.

die Schwesternschülerin, -nen

Uns helfen Schwesternschülerinnen, Zivis und manchmal Praktikantinnen.

das Service-Personal

Auf unserer Station arbeitet auch noch das Service-Personal.

der Putzdienst, -e

Die machen die Küche und die Putzdienste.

außen

Sie arbeiten für Firmen von außen.

der Chefarzt, ”–e

Der Chefarzt steht an der Spitze.

besprechen

die Entlassung, -en

Er bespricht mit seinen Kollegen die Entlassungen der Patienten.

der Oberarzt, ”–e

der Stationsarzt, ”–e

Dann gibt es den Oberarzt und zwei Stationsärzte.

durchführen

operace

Ostatní pacienty připravuji na operaci.

vizita

nepotřebovat, nemuset

Každé dopoledne je vizita, ale té se nemusím účastnit.

rozdělit

osoba, která vykonává civilní službu

osoba, která vykonává civilní službu

Rozděluji také civilkáře a praktikantky.

terapie

Vozí pacienty na terapii.

předání

Na konci mé služby mám předání.

A 8

staniční sestra

Staniční sestra je „šéfová“.

žákyňka

Nám pomáhají žákyňky, civilkáři a někdy praktikantky.

servisní personál

Na našem oddělení pracuje také servisní personál.

uklízecí služba

Ti pracují v kuchyni a uklízejí.

externí

Pracují pro externí firmy.

primář

Primář stojí na špicí.

diskutovat

propuštění

Diskutuje s kolegy propuštění pacientů.

vrchní lékař

staniční lékař

Potom máme vrchního lékaře a dva staniční lékaře.

provést

Glossar Deutsch – Tschechisch

Optimal

Sie führen die tägliche Visite von 10 Uhr 30 bis 12 Uhr durch.

A 9

die Arbeitsgruppe, -n

In unserer Arbeitsgruppe diskutieren wir ...

die Arbeitszeit, -en

Die Arbeitszeit dauert von ... bis ...

Seite 87

Ärzte ohne Grenzen

A 10

die Hilfsorganisation, -en

eine Hilfsorganisation vorstellen

Schnell – unabhängig – kompetent!

kompetent

schaffen

Ihre Idee war es, eine Organisation zu schaffen, ...

national

hinweg

medizinisch

die Nothilfe, -n

... die über nationale Grenzen hinweg medizinische Nothilfe leistet.

die Kompetenz, -en

die Unabhängigkeit

die Schnelligkeit

das Kriterium, Kriterien

Kompetenz, Unabhängigkeit und Schnelligkeit sollten dabei wichtige Kriterien sein.

Allzeit bereit

allzeit

Allzeit bereit

jederzeit

Jederzeit und überall kann es passieren.

professionell

kämpfen (um)

vergeblich

Provádějí denní vizity od 10.30 hodin do 12 hodin.

A 9

pracovní skupina

V naší pracovní skupině diskutujeme ...

pracovní doba

Pracovní doba trvá od ... do ...

strana 87

Lékaři bez hranic

A 10

charitativní organizace

představit charitativní organizaci

Rychle – nezávisle – kompetentně!

kompetentní

vytvořit

Jejich nápadem bylo, vytvořit organizaci ...

národní

přes

lékařský

první pomoc

... která poskytuje lékařskou první pomoc přes hranice států.

kompetence

nezávislost

rychlost

kritérium

Kompetence, nezávislost a rychlost by měly být důležitými kritérii.

Vždy připraven

vždy

vždy připraven

vždy

Vždy a všude se to může stát.

profesionální

bojovat za

marně, zbytečně

Ohne schnelle und professionelle Hilfe kämpfen viele vergeblich um ihr Leben.

das Nothilfeteam, -s

einsatzfähig

Die Nothilfe Teams von „Ärzte ohne Grenzen“ sind meist in 24 bis 48 Stunden einsatzfähig.

versorgen

die Vertreibung, -en

die Überschwemmung, -en

das Erdbeben, -

Sie versorgen die Menschen vor Ort bei Krieg, Vertreibung, Überschwemmungen und Erdbeben.

Friedensnobelpreis 1999

der Friedensnobelpreis, -e

der Rahmen, -

aufmerksam machen

„Ärzte ohne Grenzen“ macht im Rahmen der medizinischen Hilfe auch auf Völker in Not aufmerksam.

Spenden schaffen Unabhängigkeit

die Spende, -n

das Hilfsprojekt, -e

Hilfsprojekte kosten Geld.

die Versorgung

unterernährt

ausstatten

Um zum Beispiel ein Zentrum für die Versorgung von 100 schwer unterernährten Kindern auszustatten, braucht man 1500 Euro.

die NGO, -s (= Non Governmental Organisation)

die Einnahmequelle, -n

Wie für alle NGOs sind auch für „Ärzte ohne Grenzen“ private Spenden die wichtigste Einnahmequelle.

A 12

der Erfahrungsbericht, -e

akut

die Nahrungsmittel (PI)

die Nahrungsmittelkrise, -n

betreuen

Bez rychlé a profesionální pomoci bojují mnozí marně o svůj život.

tým první pomoci

přípravený, k dispozici

Týmy první pomoci „lékaři bez hranic“ jsou většinou připraveni/k dispozici do 24 či do 48 hodin.

starat se

vyhnání, odsun

záplava

zemětřesení

Starají se o lidi na místě při válce, odsunu, záplavách a zemětřesení.

Nobelova cena míru 1999

Nobelova cena míru

rámec

upozornit

„Lékaři bez hranic“ upozorňují vrámci lékařské pomoci také na národy v nouzi.

Dary vytváří nezávislost

dar

charitativní projekt

Charitativní projekty stojí peníze.

péče

podvyživený

vybavit

Například k vybaviš zdravotnického centra pro 100 těžce podvyživených dětí, je potřeba 1500 Euro.

NGO

zdroj příjmů

Tak jako pro všechna NGO jsou také pro „Doktory bez hranic“ soukromé dary důležitým finančním příjmem.

A 12

zpráva o zkušenostech

akutní

potravin

krize potravin

pečovat o, mít na starost

südlich

die Ernährung

das Ernährungsprogramm, -e

In einer akuten Nahrungsmittelkrise betreute „Ärzte ohne Grenzen“ in Boditi, 400 km südlich von Addis Abeba, ein Ernährungsprogramm.

ausbreiten

die Epidemie, -n

die Malaria

die Malaria-Epidemie, -n

Kurz nach dem Abschluss des Programms breitete sich in der Region eine Malaria-Epidemie aus.

das Zelt, -e

das Ernährungszentrum, -zentren

die Malaria-Station, -en

umgestalten

Die Zelte, in denen vorher die Ernährungszentren eingerichtet waren, wurden jetzt zu Malaria-Stationen umgestaltet.

die Verantwortung

das Malaria-Krankenhaus, -er

Krankenschwester Lucia Gunkel hatte die Verantwortung für eines dieser Malaria-Krankenhäuser.

die Aufnahme, -n

Sie organisierte die Aufnahme und Entlassung der Patienten.

der Malaria-Test, -s

die Bluttransfusion, -en

Sie betreute die Malaria-Tests und sorgte für den Transport von Patienten, die eine Bluttransfusion brauchten.

nebenbei

die Schulung, -en

Nebenbei musste sie Berichte schreiben und Schulungen für ihre äthiopischen Kollegen durchführen.

A 13

Persönliches Engagement beschreiben

selbstverständlich

Für mich ist es selbstverständlich, dass ...

die Pflicht, -en

Ich halte es für eine Pflicht,...

jižně

strava

stravovací program

Při jedné akutní potravinové krizi se starali "Lékaři bez hranic" o stravovací program v Boditi, 400 km jižně od Addis Abeba.

rozšířit

epidemie

malárie

epidemie malárie

Krátce po ukončení programu se rozšířila v regionu epidemie malárie.

stan

stravovací centrum

centrum boje s malárií

zde: přebudovat

Stany, ve kterých byla dříve zřízena stravovací centra, byly přestavěny na centra boje s malárií.

zodpovědnost

nemocnice na boj s malárií

Zdravotní sestra Lucia Gunkel měla zodpovědnost za jednu z těchto nemocnic pro boj s malárií.

příjem

Organizovala příjem a propouštění pacientů.

test na malárii

transfuze krve

Starala se o testy na malárii a zajišťovala transport pacientů, kteří potřebovali transfuzi krve.

přítom

školení

Přítom musela psát zprávy a provádět školení pro své etiopské kolegy.

A 13

Popisovat osobní angažovanost

samožřejmý

Pro mě je samozřejmé, že ...

povinnost

Považuji za povinnost ...

Seite 88

Erste-Hilfe-Fragen

die Erste-Hilfe-Frage, -n

A 14

die Unfallbeschreibung, -en

Beim Arzt: jemandem sprachlich helfen

A 15

jeweils

die Flüssigkeit, -en

jeweils vor dem Essen mit etwas Flüssigkeit einnehmen

anwenden

Nur äußerlich anwenden!

auftragen

einreiben

Salbe auftragen und einreiben

Seite 89

Der Unfall

A 16

der Gips, -e

hinfallen

das Krankenzimmer, -

der Krankenwagen, -

der Rollstuhl, " –e

die Röntgenaufnahme, -n

In der Arztpraxis

die Arztpraxis, -praxen

A 17

der Augenarzt, "–e

der Zahnarzt, "–e

der Frauenarzt, "–e

zum Frauenarzt gehen

die Sprechstunde, -n

die Vertretung, -en

strana 88

Otázky první pomoci

otázka první pomoci

A 14

popis nehody

U lékaře: někomu ústně pomoci

A 15

vždy

tekutina

vzít vždy před jídlem s trochou tekutiny

použít

Použít jen zevně!

nanést

vtírat

Mast nanést a vtírat.

strana 89

nehoda

A 16

sádra

upadnout

nemocniční pokoj

sanitka

voziček

rentgenový snímek

V ordinaci lékaře

ordinace lékaře

A 17

oční lékař

zubní lékař

gynekolog

jít ke gynekologovi

ordinační hodina

zástup

die Versicherungskarte, -n
die Versicherungskarte mitbringen
der Krankenschein, -e
die Überweisung, -en
überweisen
der/die Kranke, -n
bluten
das Blut
abnehmen
Blut abnehmen
das Pflaster, -
ein Pflaster brauchen
die Spritze, -n
eine Spritze bekommen
der Tropfen, -
die Salbe, -n
die Creme, -n
die Salbe/Creme einreiben
die Praxisgebühr, -en
die Praxisgebühr bezahlen

karta pojištění
vzít si sebou kartu pojištění
neschopenka
průvodka
převést
nemocný/á
krvácet
krev
odebrat
odebrat krev
náplast
potřebovat náplast
injekce
dostat injekci
kapka
mast
krém
vtírat mast/krém
lékařský poplatek
zaplatit lékařský poplatek

Kapitel 10 Ein Dach über dem Kopf Seite 98

Die lieben Nachbarn

A 1

1

einziehen
Endlich eingezogen!
nachdenken
*Ich habe einfach die Wohnung hier im ersten Stock
genommen, ohne viel nachzudenken.*
nebenan
scheinen
*Der ältere Mann von nebenan scheint ganz
sympathisch zu sein.*

2

feststellen

strana 98

Milí sousedé

A 1

1

nastěhovat se
Konečně nastěhován!
přemýšlet
*Vzal jsem si jednoduše byt zde v prvním patře, aniž
bych mnoho přemýšlel.*
vedle
zdát se
*Ten starší muž od vedle se zdá být docela
sympatický.*

2

zjistit

Ich komme nach Hause und stelle vor der Haustür fest, dass der Schlüssel in der Wohnung liegt.
der Schlüsseldienst, -e

Ich muss den Schlüsseldienst rufen.

die Telefonzelle, -n

Kein Handy dabei und keine Telefonzelle in der Nähe.

3

die Leiter, -n

rübergehen (= hinübergehen)

Wenn ... Karl-Heinz eine Leiter braucht, dann gehen wir rüber und fragen.

die Einfamilienhaussiedlung, -en

In einer Einfamilienhaussiedlung am Stadtrand wäre das sicher alles viel komplizierter.

das Hausfest, -e

Vor ein paar Jahren haben wir mal ein Hausfest organisiert.

weitermachen

Aber dann hat niemand weitergemacht.

die Neue, -n

Vielleicht versucht es ja wieder mal jemand, zum Beispiel die Neue unter uns im 1. Stock.

Seite 99

Auf Wohnungssuche

die Wohnungssuche

A 4

die Wohnungsanzeige, -n

auf Wohnungsanzeigen reagieren

der Stall, "–e

renovierungsbedürftig

vorhanden

Strom/Wasser vorhanden

Nähe Bhf. = Nähe Bahnhof

vermieten

zum 1. September zu vermieten

die Gartenwohnung, -en

renovieren

Gartenwohnung, neu renoviert

Přijdu domů a zjišťuji před dveřmi, že klíč leží v bytě.

zámečnický servis

Musím zavolat zámečníka.

telefonní budka

Žádný mobil při sobě a žádná telefonní budka v blízkosti.

3

žebřík

přejít, zde: jít naproti

Když ... Karl-Heinz potřebuje žebřík, jdeme naproti a zeptáme se.

satelitní městečko

V satelitním městečku na okraji města by to bylo jistě vše mnohem komplikovanější.

domácí oslava

Před několika lety jsme organizovali domácí oslavu.

pokračovat

Ale poté nikdo nepokračoval.

nová sousedka

Možná se opět někdo pokusí, například ta nová pod námi v prvním patře.

strana 99

Při hledání bytu

hledání bytu

A 4

inzerát na byt

reagovat na inzeráty bytů

stáj, chlév

potřebný renovace

k dispozici

elektřina/voda k dispozici

blízko nádraží

pronajmout

k 1. září k pronajmutí

zahradní byt

renovovat

zahradí byt, nově zrenovovaný

die Fläche, -n

100 m² Fläche

die Zentralheizung, -en (= ZH)

Miete 800 € inklusive Nebenkosten

die Maisonette, –s

Sofort zu vermieten: 3-1/2 Zi.-Maisonette-Wohnung

das Obergeschoss, -e (= OG)

der Fahrstuhl, ” –e

5. OG (mit Fahrstuhl) im Stadtzentrum

der Steinboden, ” –

die Einbauküche, -n (= EBK)

*Großes Wohnzimmer (40 m²) mit Steinboden,
moderne Einbauküche*

die Waschmaschine, -n (= Waschmasch.)

die Monatsmiete, -n (= MM)

exklusive (= exkl.)

A 6

das Angebot, -e

der Mitbewohner, -

die Mitbewohnerin, -nen

Suche neue Mitbewohnerin / neuen Mitbewohner

weiblich (= w.)

der Hausteil, -e

*Ich, weiblich, suche Mitbewohner oder
Mitbewohnerin in 4-Zimmer- Hausteil.*

Bad, WC, separates WC, 60 Quadratmeter Garten

das Gesuch, -e

Über die Wohnungssituation sprechen

die Wohnungssituation, -en

der Kinderlärm

Ruhe – weder Kinderlärm noch Autos

ertragen

Was erträgst du gar nicht?

plocha

plocha 100 m²

ústřední topení

nájem 800 Euro včetně poplatků

mezonet

Hned k pronájmu: 3 1/2 -mezonet

horní patro

výtah

5. patro (s výtahem) v centru města

kamenná podlaha

vestavěná kuchyně

*Velký obývací pokoj (40 m²) s kamenou podlahou;
moderní vestavěná kuchyně*

pračka

měsíční nájem

s připočtením

A 6

nabídka

spolubydlící

spolubydlící

Hledám novou spolubydlící/nového spolubydlícího

ženský

část domu

*Já, žena, hledám spolubydlícího nebo spolubydlící
do 4-pokojové části domu.*

koupelna, WC, samostatné WC, 60 m² zahrada

žádost, prosba

mluvit o situaci bydlení

situace bydlení

hluk dětí

Klid – ani hluk dětí ani auta

snášet

Co vůbec nesneseš?

Seite 100

Leben auf der Straße

A 7

der Sachtext, -e

einen Sachtext verstehen

klauen

Meine Schuhe sind heute Nacht geklaut worden.

die Plastiktüte, -n

die Wollsocke, -n

frieren

Nur ein paar Plastiktüten und Wollsocken an den Füßen, so steht der Junge auf dem Alexanderplatz und friert.

das Sozialamt, "–er

Hier steht ein Bus des Sozialamts.

die Sozialarbeiterin, -nen

obdachlos

Ich konnte mir nicht vorstellen, wie es ist, ... obdachlos zu sein.

erfahren

Mit 15 habe ich es dann erfahren.

abhauen

Da bin ich von zu Hause abgehauen.

kapieren

die Sehnsucht, "–e

Ich habe schnell kapiert, was Sehnsucht ist.

regeln

geregelt

einen geregelten Tagesablauf haben

der Frust

der Schnaps, "–e

wegspülen

Ich habe mir den Frust mit Bier und Schnaps weggespült.

der Vorwurf, "–e

Trotzdem mache ich meinen Eltern keine Vorwürfe.

die U-Bahnstation, -en

Im Winter schlafe ich in U-Bahnstationen.

antreffen

strana 100

Život na ulici

A 7

věcný text

rozumět věcnému textu

krást

Mé boty byly dnes večer ukradeny.

igelitová taška, sáček

bavlněná ponožka

mrznout

Jen několik igelitových tašek a bavlněné ponožky na nohách, tak stojí ten chlapec na Alexandrově náměstí a mrzne.

sociální úřad

Zde stojí autobus sociálního úřadu.

sociální pracovnice

bez domova

Neuměl jsem si představit, jak to je, ... být bez domova.

dozvědět se

V15 jsem se to pak dozvěděl.

utéci

To jsem utekl z domova.

pochopit

touha

Rychle jsem pochopil, co je touha.

řídít

řízený

mít řízený denní režim

frustrace

kořalka, pálenka

spláchnout

Spláchnul jsem frustraci pivem a kořalkou.

výčitka

Přesto rodičům nevyčítám.

stanice metra

V zimě spím na stanicích metra.

potkat

Da treffe ich immer die gleichen Leute an.

abreißen

Nach drei Wochen wurde das Haus abgerissen.

die Zweizimmerwohnung, -en

Er hat eine kleine Zweizimmerwohnung.

A 8

ländlich

das Gebiet, -e

Viele kommen aus ländlichen Gebieten.

die Anonymität

Sie suchen die Anonymität der Großstädte.

die Misshandlung, -en

der Missbrauch

die Vernachlässigung

Sie flüchten vor Misshandlungen, Missbrauch und Vernachlässigung.

die Bettelei

die Prostitution

der Kleindiebstahl, " –e

Sie leben meist von Bettelei, Prostitution oder Kleindiebstahl.

unauffällig

die Gesellschaftsschicht, -en

Sie sind häufig unauffällig und stammen aus allen Gesellschaftsschichten.

die Geborgenheit

Sie träumen von einem normalen Leben und von Geborgenheit.

das Zuhause

Die meisten möchten ein festes Zuhause haben.

Über ein Problem diskutieren

aufgeben

die Wohnung aufzugeben bedeutet ...

der Zusammenhang, " –e

Es gibt einen Zusammenhang zwischen ...

Tady potkávám vždy stejné lidi.

zbourat

Po třech týdnech byl dům zbourán.

dvoupokojový byt

(On) má malý dvoupokojový byt.

A 8

venkovský

oblast

Mnozí pocházejí z venkova.

anonymita

Hledají anonymitu velkoměst.

týrání

zneužívání

zanedbávání

Utíkají před týráním, zneužíváním a zanedbáváním.

žebrota

prostituce

kapesní krádež

Žijí často z žebroty, prostituce nebo kapesní krádeže.

nenápadný

společenská vrstva

Jsou často nenápadní a pocházejí ze všech společenských vrstev.

bezpečí

Sní o normálním životě a bezpečí.

domov

Většina chce mít stálý domov.

Diskutovat o problému

vzdát se

vzdát se bytu znamená ...

souvislost

Existuje souvislost mezi ...

Seite 101

Wohnen im Alter

A 9

der Stichpunkt, -e

Lesen Sie und notieren Sie Stichpunkte.

die Alten-WG, -s

mutig

Eine alte Villa in Göttingen, elf Frauen zwischen 65 und 91 Jahren und ein mutiges Projekt: die Alten-WG

...

der Untermieter, -

die Untermieterin, -nen

... die Alten-WG, in der die Frauen als Untermieterinnen für sich und alles andere selbst verantwortlich sind.

lebendig

das Wesen, -

Die WG ist wie ein lebendiges Wesen.

fest

Als einzigen festen gemeinsamen Termin gibt es die wöchentliche Sitzung.

austragen

Hier werden die Konflikte austragen, die beim Zusammenleben entstehen,...

der Bewohner, -

die Bewohnerin, -nen

...hier wird über neue Bewohner abgestimmt.

die WG-Kasse, -n

die Putzfrau, -en

Eine ist für die WG-Kasse verantwortlich, aus der beispielsweise die gemeinsame Putzfrau bezahlt wird.

die Gästewohnung, -en

Eine kümmert sich um die zwei kleinen Gästewohnungen, die an Verwandte vermietet werden.

die Pflicht, -en

das Rückgrat, -e

„Die kleinen Pflichten sind das Rückgrat der WG“, sagt Waltraud Klar,...

zwingen

hängen lassen (sich)

strana 101

Bydlení ve stáří

A 9

poznámka

Čtěte a poznamenejte si (hlavní) body.

WG seniorů (společenství lidí bydlící v jedné domácnosti)

odvážný

Stará vila v Göttingenu, jedenáct žen mezi 65 a 91 lety a odvážný projekt: WG seniorů ...

podnájemník

podnájemnice

... WG seniorů, ve kterém jsou ženy jako podnájemnice odpovědné za sebe a za vše ostatní.

živý

bytost

WG je jako živá bytost.

pevný

(Jako) jediný pevný společný termín je týdenní porada.

řešit

Zde se řeší konflikty, které vznikají při soužití...

obyvatel

obyvatelka

... zde se hlasuje o nových obyvatelech.

pokladna WG

uklížečka

Jedna je zodpovědná za pokladnu, ze které se platí například společná uklížečka.

hostovský byt

Jedna se stará o dva malé hostovské byty, které se pronajímají příbuzným.

povinnost

páteř

„Malé povinnosti jsou páteří WG“, říká Waltraud Klar ...

nutit

vzdát se, rezignovat

Glossar Deutsch – Tschechisch

Optimal

...und sie zwingen jede einzelne Bewohnerin, sich nicht hängen zu lassen.

körperlich

seelisch

Je mehr wir zu tun haben, desto besser geht es uns, sowohl körperlich als auch seelisch.

die Sympathie, -n

Die sozialen Kontakte entwickeln sich nach Sympathie.

die Verantwortlichkeit, -en

die Patenschaft, -en

Daneben gibt es jedoch feste Verantwortlichkeiten, die so genannten „Patenschaften.“

der Krankheitsfall, " –e

die Patin, -nen

das Patenkind, -er

Die „Patin“ kümmert sich also im Krankheitsfall um ihr „Patenkind“, holt den Arzt oder kauft ein.

das Gartenamt, " –er

Waltraud Klar hat mit Freude das „Gartenamt“ übernommen.

der Senior, -en

Zurzeit ist ein Zimmer frei, es wird bald vom nächsten Senioren bezogen – einem Mann.

A 11

der Interessent, en

Planen Sie ein Gespräch zwischen WG-Bewohnern und Interessent.

das Haustier, -e

Haben Sie ein Haustier?

Seite 102

Konflikte lösen

A 12

das Mehrfamilienhaus, " –er

In Mehrfamilienhäusern und in Wohnblocks kommen sich die Menschen besonders nah.

die Perspektive, -n

Das Problem aus der eigenen Perspektive formulieren

der Kompromiss, -e

Einen Kompromiss vorschlagen

... a nutí každou jednotlivou obyvatelku nevzdávat se.

tělesný

duševní

Čím více práce máme, tím lépe se nám daří, jak tělesně tak duševně.

sympatie

Sociální kontakty se vyvíjejí dle sympatie.

zodpovědnost

patronát

Vedle toho existují ovšem pevně stanovené odpovědnosti, takzvané „patronáty“.

případ nemoci

kmotra

kmotřenec

„Kmotra“ se stará tedy v případě nemoci o svého „kmoťence“, volá lékaře nebo nakupuje.

zahradní úřad (zodpovědnost za zahradu)

Waltraud Klar převzala s radostí zodpovědnost za zahradu.

senior

Momentálně je volný jeden pokoj, bude brzy obýván dalším seniorem – mužem.

A 11

zájemce

Plánujete rozhovor mezi obyvateli WG a zájemcem.

domácí zvíře

Máte domácí zvíře?

strana 102

Řešit konflikty

A 12

vícegenerační dům

Ve vícegeneračních domech a činžácích si lidé připadají obzvlášť blízcí.

perspektiva

formulovat problém z vlastní perspektivy

kompromis

navrhnout kompromis

A 13

die Konfliktsituation, -en

Sammeln Sie Konfliktsituationen.

die Waschküche, -n

die Waschküche benutzen

Seite 103

Wohnung und Wohnungssuche

A 14 a)

der Altbau, -bauten (= Altb.)

das Baujahr, -e (= Bj.)

die Kautiön, -en (= KT)

das Appartement, -s (= App.)

die Heizkosten (PI) (= HK)

die Kaltmiete, -n (= KM)

das Kabel-TV, -s (= K.-TV)

das Reihenhaus, -er (= RH)

die Tiefgarage, -n (= TG)

die Warmmiete, -n (= WM)

die Wohnfläche, -n (= Wohnfl.)

A 14 a)

die Wohnungsanlage, -n

die Wohnungsausstattung, -en

Einen Umzug planen

der Umzug, -e

A 15

der Mietvertrag, -e

den neuen Mietvertrag genau prüfen

fristgerecht

formgerecht

den alten Mietvertrag frist- und formgerecht kündigen

der Helfer, -

die Helferin, -nen

Helfer/Helferinnen für den Umzug organisieren

die Adressänderung, -en

A 13

konfliktní situace

Sbírejte konfliktní situace.

prádelna

používat prádelnu

strana 103

Byt a hledání bytu

A 14 a)

stará zástavba

rok postavení

kauce

garzoniera

cena vytápění

čistý nájem

kabelová televize

řadový dům

podzemní garáž

nájem včetně energií

obytná plocha

A 14 a)

bytový komplex

vybavení bytu

Plánovat stěhování

stěhování

A 14

nájemní smlouva

překontrolovat důkladně novou nájemní smlouvu

ve stanovené lhůtě

formálně správně

vypovědět starou nájemní smlouvu ve stanovené lhůtě a formálně správně

pomocník

pomocnice

zajistit pomocníka/pomocnici při stěhování

změna adresy

Adressänderungen schreiben an ...

der Vorrat, " –e

aufbrauchen

Vorräte aufbrauchen

der Karton, -s

das Tuch, " –er

das Verpackungsmaterial, -materialien

Kartons, Tücher und Verpackungsmaterial organisieren

das Putzmittel, -

Putzmittel kaufen

der Müll

wegwerfen

Müll wegwerfen

leeren

Schränke leeren

der Umzugstag, -e

der Staubsauger, -

ausleihen

Staubsauger ausleihen

der Besen, -

kehren

alle Zimmer mit dem Besen kehren

feucht

wischen

Küche/Bad feucht wischen

zaslat změny adresy ...

zásoba

spotřebovat, zkonsumovat

zkonsumovat zásoby

krabice

šátek

balící materiál

zajistit krabice, šátky a balící materiál

čistící prostředek

koupit čistící prostředky

odpad

vyhodit

vyhodit odpad

vyprázdnit

vyprázdnit skříně

den stěhování

vysavač

vypůjčit

vypůjčit vysavač

koště, smeták

zametat

zametat smetákem všechny pokoje

vlhký

vytřít

vytřít kuchyň a koupelnu

Kapitel 11

Erholungsräume

der Erholungsraum, " –e

Seite 106

Erholung in der Stadt

die Erholung

A 1

die Vierschanzentournee, -n

das Skispringen, -

53. Bergisel-Skispringen Innsbruck

místo pro odpočinek

strana 106

Odpočinek ve městě

odpočinek

A 1

turné čtyř můstků

skoky na lyžích

53. Bergisel skoky na lyžích Innsbruck

das Skistadion, -stadien

haften

Für Unfälle im Skistadion wird nicht gehaftet!

übertragbar

sichtbar

Die Eintrittskarte ist nicht übertragbar und stets sichtbar zu tragen!

die Rückvergütung, -en

irgendwelche

Rückvergütungen irgendwelcher Art finden nicht statt!

der Einlass

Einlass ab 10 Uhr

A 2

sich erholen

Ich erhole mich gut, wenn ich aktiv bin.

einbauen

Ich baue Bewegung in meinen Alltag ein.

wenigstens

Ich steige eine U-Bahn-Station früher aus, damit ich wenigstens ein paar Minuten lang gehen kann.

ungeduldig

Im Frühling warte ich immer schon ungeduldig, bis ich beginnen kann: ...

einsetzen

pflegen

ernten

... Pflanzen einsetzen und pflegen, gießen und dann natürlich ernten.

abschalten

Im Garten kann ich am besten abschalten und entspannen.

faulenzen

der Biergarten, ”–

Ich fahre lieber mit dem Fahrrad in den Rheinpark und kann dort laufen oder spazieren gehen, faulenzen, in der Sonne liegen oder auf den Rheinterrassen im Biergarten einkehren.

pur

die Kartenrunde, -n

Und dann habe ich noch meine Kartenrunde.

lyžařský stadion

ručit za

Neručí se za úrazy na lyžařském stadionu!

přenosný

viditelný

Vstupenka není přenosná a musí se nosit na viditelném místě.

vrácení, refundace

jakýkoliv

Refundace jakéhokoliv druhu se nekonají!

vstup

vstup od 10 hodin

A 2

odpočinout si

Odpočinu si dobře, když jsem aktivní.

integrovat

Integruji pohyb do mého všedního dne.

alespoň

Vystupuji o jednu zastávku dříve, abych mohl chodit alespoň několik minut.

netrpělivě

Na jaře čekám vždy už netrpělivě, než mohu začít:

...

nasadit

pečovat

sklízet

... rostliny nasadit a pečovat o ně, zalévat a poté samozřejmě sklízet.

vypnout, zde: zastavit

Na zahradě mohu nejlépe zastavit a odpočinout si.

lenořit

zahrádka

Jezdím raději na kole do Rýnského parku a tam mohu běhat nebo se procházet, lenořit, opalovat se nebo se zastavit v zahrádce na Rýnských terasách.

ryzí, pouhý

karetní kolo

A pak mám ještě moje karetní kolo.

der Skat (= das Skatspiel)

Jeden Dienstag spielen wir in einer Kneipe Skat.

jammern

Dieselben Leute jammern, dass sie keinen Kontakt haben.

verlässlich

Man braucht eben verlässliche Partnerinnen und Partner.

A 4

die Freizeitaktivität, en

Suchen Sie Partner für Ihre Freizeitaktivitäten.

Seite 107

Joggen zu jeder Jahreszeit

A 5

fortbewegen (sich)

Laufen ist eine völlig natürliche Art sich fortzubewegen.

die Qual, -en

Viele Anfänger denken vor allem an Qual, wenn sie das Wort Laufen hören.

die Auswirkung, -en

Laufen hat den Vorteil, dass man sehr schnell positive Auswirkungen auf den ganzen Körper spürt.

das System, -e

das Herz-Kreislauf-System

der Muskel, -n

die Stärkung

das Immunsystem

Das beginnt beim Herz-Kreislauf-System, geht über die Muskeln und die Atmung bis hin zur Stärkung des Immunsystems.

außerdem

leisten

Außerdem wird die Ausdauer besser, man kann mehr leisten.

abnehmen

Wer regelmäßig joggt, nimmt auch ab.

der Ausgleich, -e

Joggen an der frischen Luft ist ein idealer Ausgleich nach einem langen Arbeitstag, ...

skat

Každé úterý hrajeme v hospodě skat.

naříkat

Ti samí lidé naříkají, že nemají kontakt.

spolehlivý

Člověk potřebuje přece spolehlivé partnerky a partnery.

A 4

aktivita ve volném čase

Hledejte partnery pro Vaše aktivity ve volném čase.

strana 107

Běhat v každém ročním období

A 5

pohybovat se

Běhání je úplně přirozeným druhem pohybu.

muka, utrpení

Mnoho začátečníků myslí především na ta muka, když slyší slovo běhání.

důsledek

Běhání má výhodu, že člověk cítí velmi rychle pozitivní důsledky na celém těle.

system

cardiovaskulární (oběhový) systém

sval

posílení

imunitní systém

To začíná u oběhového systému, jde přes svaly a dýchání až k posílení imunitního systému.

kromě toho

vykonat

Kromě toho se zlepší výdrž, člověk může více vykonat.

zhubnout

Kdo pravidelně běhá, také hubne.

kompensace

Běhání na čerstvém vzduchu je ideální kompenzací po dlouhém pracovním dni.

der Geist

der Gedanke, -n

... nicht nur für den Körper, auch für den Geist: allein sein mit sich und seinen Gedanken.

die Mütze, -n

Auch im Winter spricht nichts gegen Joggen, wenn man die richtige Kleidung trägt, und dazu gehört unbedingt eine warme Mütze.

der Laufschuh, -e

Aber das Wichtigste sind die Laufschuhe.

das Gelenk, -e

schützen

Sie müssen gut passen und die Gelenke schützen.

der Atem

stehen bleiben

Wenn Sie außer Atem sind: Bleiben Sie nicht stehen, gehen Sie weiter.

aufwärmen

loslaufen

Wärmen Sie sich gut auf, bevor Sie loslaufen.

dehnen

Vergessen Sie nicht, nach dem Laufen die Muskeln zu dehnen.

A 6

topfit

Wenn man nicht topfit ist, dann hält man den Stress bei der Arbeit nicht mehr aus.

der Idiot, -en

Aber statt da was zu verändern, laufen alle wie die Idioten durch die Gegend.

zugehen

In Köln kann ich kaum noch mit dem Hund am Rhein spazieren gehen, weil es da zugeht wie auf der Autobahn.

jein

Wenn Sie mich fragen, ob ich sportlich bin: jein.

faul

Ich bin ganz gern mal faul.

die Ausdauer

Manchmal ist das auch eine Qual, aber nach ein paar Wochen ist die Ausdauer wieder besser.

duch

myšlenka

... nejen pro tělo, ale pro duch, být sám se sebou a svými myšlenkami.

čepice

Také v zimě není nic proti běhání, když člověk nosí správné oblečení a k tomu patří určitě teplá čepice.

bota na běhání, teniska

Ale nejdůležitější jsou tenisky.

kloub

chránit

Musí dobře padnout a chránit klouby.

dech

zůstat stát

Když jste bez dechu: Nezůstávejte stát, jděte dále.

zahřát

vyběhnout

Zahřejte se dobře, dříve než vyběhnete.

protáhnout

Nezapomeňte protáhnout po běhání svaly.

A 6

hodně fit

Pokud člověk není hodně fit, pak už nevydrží stres v práci.

idiot

Ale místo aby něco změnili, běhají všichni jako idioti okolím.

být, probíhat

V Kolíně se mohu sotva procházet se psem u Rýna, protože to tu je jako na dálnici.

ano a ne

Pokud se mne ptáte, zda jsem sportovní typ: ano a ne.

líný

Jsem někdy docela ráda líná.

výdrž

Někdy je to také muka, ale po pár týdnech je výdrž opět lepší.

der Arbeitsstress

Wenn der Arbeitsstress zu viel wird, muss man ...

Seite 108

Im Nationalpark

der Nationalpark, -s

A 7

eingreifen

Im Nationalpark entwickeln sich Pflanzen und Tiere, ohne dass die Menschen eingreifen.

die Nutzung, -en

Im Nationalpark gibt es keine Nutzung von Natur, die wirtschaftlichen Interessen dient.

geschützt

der Lebensraum, " –e

Im Nationalpark finden Tiere und Pflanzen einen geschützten Lebensraum.

abbrechen

der Sturm, "–e

umstürzen

Im Nationalpark brechen durch Stürme und Schnee Bäume ab oder stürzen um.

die Forstwirtschaft

der Schaden, "-

die Entwicklung, -en

Was in der Forstwirtschaft ein Schaden ist, gehört im Nationalpark zur natürlichen Entwicklung des Waldes.

A 9

die Vorschrift, -en

Vorschriften verstehen

der Hinweis, -e (*hier: Vorschrift*)

Hinweise für unsere Besucher

gekennzeichnet

Bleiben Sie auf den gekennzeichneten Wegen.

der Wind, -e

Verlassen Sie den Wald bei starkem Wind und Gewitter.

pflücken

der Pilz, -e

pracovní stres

Když je hodně stresu v práci, musí člověk ...

strana 108

V národním parku

národní park

A 7

zasáhnout

V národním parku rostou rostliny a zvířata, aniž by lidé zasahovali.

užití

V národním parku není využití přírody, které slouží ekonomickým zájmům.

chráněný

životní prostor

V národním parku nachází zvířata a rostliny chráněný životní prostor.

zломit

bouře

vyvrátit

V národním parku se polámou stromy bouřkami a sněhem nebo se vyvracejí.

lesnictví

škoda

vývoj

Co je v lesnictví škodou, patří v národním parku k přirozenému vývoji lesa.

A 9

předpis

rozumět předpisům

upozornění (předpis)

upozornění pro naše návštěvníky

označen

Zůstávejte na označených cestách.

vítr

Při silném větru a bouřce opusťte les.

trhat

houba

Glossar Deutsch – Tschechisch

Blumen pflücken und Pilze sammeln ist verboten.

die Leine, -n

Hunde an der Leine führen.

der Stadtpark, -s

Ein Stadtpark ist auch Natur, aber ...

A 10

der Wanderweg, -e

Es gibt viele Wanderwege.

die Landwirtschaft

Seite 109

A 11

verfolgen

eine Entwicklung verfolgen

der Bach, "–e

der Kanal, "–e

Der Kolbersbach – vom Bach zum Kanal und zurück

der Rohstoff, -e

Holz war ein wichtiger Rohstoff.

die Industrialisierung

Besonders vor der Industrialisierung hatte man das Holz zum Bauen, Kochen und Heizen gebraucht.

die Kurve, -n

die Schleife, -n

So war aus dem früher langsam fließenden Kolbersbach fast ein Kanal ohne natürliche Kurven und Schleifen geworden.

entfernen

fließen

Nachdem man auch noch die großen Steine entfernt hatte, floss das Wasser immer schneller.

das Grundwasser

sinken

Aber der schnell fließende Bach wurde immer tiefer, so dass das Grundwasser sank.

die Wiese, -n

Die Wiesen neben dem Bach wurden immer trockener.

erweitern

Trhání květin a sbírání hub je zakázáno.

vodítko

Psy vést pouze na vodítku.

městský park

Městský park je také příroda, ale ...

A 10

turistická cesta

Je hodně turistických cest.

zemědělství

strana 109

A 11

sledovat

sledovat vývoj

potok

kanál

Kolbersbach – od potoka ke kanálu a zpět

surovina

Dřevo bylo důležitou surovinou.

industrializace

Obzvlášť před industrializací bylo potřeba dřeva na stavbu, vaření a topení.

zatáčka

zákruta, ohyb

Tak se stalo z dřívě pomalu tekoucího Kolberského potoka skoro kanál bez přírodních zatáček a ohybů.

odstranit

téci

Poté co člověk odstranil ještě ty velké kameny, tekla voda stále rychleji.

spodní voda

klesat

Ale rychle tekoucí potok se stále prohluboval, takže spodní voda klesla.

louka

Louky vedle potoka byly stále sušší.

rozšířit

der Zustand, "–e

Nachdem man den Nationalpark erweitert hatte, brachte man auch einen Teil des Kolbersbaches wieder in seinen natürlichen Zustand.

wieder herstellen

Man stellte die Kurven und Schleifen wieder her.

zurückkehren

der Frosch, "–e

Viele Arten von Fischen sind zurückgekehrt, und auch die Frösche sind wieder da.

der Fischotter, -n

der Storch, "–e

Dadurch sind auch die Tiere zurückgekommen, die von Fischen oder Fröschen leben, z.B. der Fischotter und der Storch.

A 12

klettern

hindurchkriechen

Es war nicht so einfach, über umgestürzte Bäume zu klettern oder unter ihnen hindurchzukriechen.

abenteuerlich

Aber es ist abenteuerlich.

Seite 110

Gebote und Verbote erklären

das Gebot, -e

das Verbot, -e

A 14

das Kraftfahrzeug, -e

beschildert

Kraftfahrzeuge nur auf beschilderten Parkplätzen abstellen

der Campingplatz, "–e

fest

nächtigen

Nur auf Campingplätzen oder in festen Gebäuden nächtigen

beschädigen

Nichts beschädigen oder mitnehmen

zurücklassen

stav

Poté co se rozšířil národní park, byla i část Kolberského potoka dána do původního stavu.

obnovit

Byly onoveny zatáčky a ohyby.

vrátit se

žába

Mnoho druhů ryb se vrátilo a jsou zde také opět zpět žáby.

vydra

čáp

Tím se vrátila také zvířata, která žijí z ryb nebo žab, např. vydra a čáp.

A 12

šplhat

prolézat

Nebylo to tak jednoduché, šplhat přes popadané stromy nebo pod nimi prolézat.

dobrodružný

Ale je to dobrodružné.

strana 110

Vysvětlit příkazy a zákazy

příkaz

zákaz

A 14

motorové vozidlo

označený

motorová vozidla odstavit pouze na vyznačených parkovištích

kemp

pevný

nocovat

Nocovat jen v kempu nebo kamenných (pevných) budovách

poškodit

Nic nepoškozovat a nebrát s sebou

zanechat

Nichts zurücklassen

anleinen

Hunde angeleint führen

anzünden

Kein Feuer anzünden

Seite 111

Natur – Klima – Wetter

A 16

der Ast, " –e

kahl

Äste und Zweige sind kahl.

der Frost

glatt

Die Straßen sind glatt.

grünen

Es grünt.

säen

das Getreide, -

reif

Das Getreide wird reif.

der Rasen, -

mähen

Den Rasen mähen.

das Blatt, " –er

fallen

Die Blätter fallen.

wehen

Der Wind weht.

die Kälte

blasen

Der Sturm bläst.

der Niederschlag, " –e

die Hitze

scheinen ((Sonne))

Die Sonne scheint.

Nic zanechat

dát na vodítko

Psy vést na vodítku

zapálit

Nezapalovat oheň.

strana 111

Příroda – klima – počasí

A 16

větev

holý

Větve a haluze jsou holé.

mráz

kluzký

Ulice jsou kluzké.

zelenat se

Zelená se.

sét

obilí

zralý

Obilí bude zralé.

trávník

sekat

Sekat trávu.

list

padat

Listí padá.

vanout

Vítr vane.

chlad

foukat

Bouře fouká.

srážka

horko

svítit

Slunce svítí.

der Schatten, -

das Laub

Die Bäume haben kein Laub.

die Ernte, -n

der Acker, " -

die Beere, -n

Beeren pflücken

das Gras, " –er

Das Gras wächst.

die Blüte, -n

stín

listí

Stromy nemají listí.

sklizeň

pole

plody

česat, sbírat plody

tráva

Tráva roste.

květ

ZD Ausklang:

Mit Optimal zum Zertifikat Deutsch

Seite 114

Wer zuletzt lacht ...

zuletzt

A 1

der Krimi, -s (die Kriminalerzählung)

auflösen

einen Krimi lesen, hören und auflösen

das Geräusch, -e

Notieren Sie die Geräusche.

A 2

der Münzraub, -e

Münzraub in Unterholzen

der Täter, -

einbrechen

abgelegen

Unbekannte Täter brachen in der Nacht von Samstag auf Sonntag in ein abgelegenes altes Bauernhaus ein ...

stehlen

die Münzsammlung, -en

... und stahlen eine wertvolle Münzsammlung.

der Eigentümer, -

das Ehepaar, -e

Die Eigentümer des Hauses, das Ehepaar R., stehen noch immer unter Schock!

der Einbrecher, -

ZD Závěr:

Zertifikat Deutsch s učebnicí Optimal

strana 114

Kdo se směje naposled ...

naposledy

A 1

detektivka (kriminální příběh)

vyřešit

číst detektivku, poslouchat a vyřešit

zvuk

Poznamenejte si zvuky.

A 2

krádež mincí

krádež mincí v Unterholzen

pachatel

vloupat se

odlehlý

Neznámí pachatelé se vloupali v noci ze soboty na neděli do odlehlého, starého statku ...

krást

sbírka mincí

... a ukradli cenou sbírku mincí.

vlastník

manželský pár

Vlastníci domu, manželský pár R. , jsou stále v šoku!

zloděj

„Was wäre passiert, wenn wir die Einbrecher überrascht hätten?“ ...

das Exklusivinterview, -s

der Reporter, -

... sagte Frau R. in einem Exklusivinterview mit unserem Reporter.

leidenschaftlich

die Münze, -n

zusammentragen

Sie und ihr Mann haben ... gemeinsam leidenschaftlich Münzen gesammelt und auf Auktionen ... eine wertvolle Sammlung zusammengetragen.

ermitteln

Die Polizei ermittelt – und bittet um Hinweise.

A 3

der Tatort, -e

Die Kriminalpolizei ist auf dem Weg zum Tatort.

der Kommissar, -e

Kommissar Weitleyer und sein Kollege Pohl ermitteln.

die Spur, -en

Sie fahren zu dem Haus in Unterholzen und suchen Spuren.

Seite 115

A 4

berauben

beraubt

Während sich Kommissar Pohl die Umgebung ansieht, befragt Kommissar Weitleyer das beraubte Ehepaar.

A 5

verdächtig

Was und wer ist verdächtig?

die Befragung, -en

Befragung: Adi Huber

bellen

Auf Nachfragen sagt er aber, sein Hund hat in der Nacht 1x gebellt.

“Co by se stalo, kdybychom zloděje překvapili?” ...

exklusivní rozhovor

reportér

... řekla paní R. v exklusivním rozhovoru s našim reportérem.

vášnivě

mince

donést

Ona a její muž sbírali ... společně vášnivě mince a na aukce ... donesli cennou sbírku.

vyšetřovat

Policie vyšetřuje – prosí o užitečné informace.

A 3

místo činu

Kriminální policie je na cestě na místo činu.

komisař

Komisař Weitleyer a jeho kolega Pohl vyšetřují.

stopa

Jedou k domu do Unterholzenu a hledají stopy.

strana 115

A 4

okrást

okradený

Zatímco komisař Pohl prohledává okolí, komisař Weitleyer se ptá okradeného páru.

A 5

podezřelý

Co a kdo je podezřelý?

dotazování, výslech

výslech: Adi Huber

štěkat

Při dotazu ale říká, že jeho pes zaštěkal jedenkrát v noci.

das Alibi, -s

die Tatzeit, -en

Alibi für die Tatzeit: hat geschlafen ...

die Einschätzung, -en

Einschätzung: Der Mann war sehr nervös und scheint seine Nachbarn nicht zu mögen.

die Schuld, -en

Behauptet: „Die Rieslings haben Schulden.“

zögern

Einschätzung: War sehr entspannt und freundlich. Gab ohne Zögern Auskunft.

der Versicherungsvertreter, -

Befragung: Herr Lindenau, Versicherungsvertreter der Vitoria Versicherung

die Versicherungsnummer, -n

der Versicherungswert, -e

Versicherungswert: 65.000 Euro

der Versicherungsabschluss, " –e

Versicherungsabschluss: vor zwei Monaten

Seite 116

der Fall, " –e (= der Kriminalfall)

der Versicherungsbetrug, " –e

Der Fall Riesling sieht nach Versicherungsbetrug aus.

durchsuchen

Die Kommissare durchsuchen also die Umgebung des Bauernhauses.

der Feldweg, -e

die Reifenspur, -en

Auf dem Feldweg hinter dem Haus finden sie die Reifenspuren eines Autos.

das Bootshaus, " –er

Die Spuren führen in den Wald und enden an einem kleinen See vor einem Bootshaus.

wenden

Man sieht, dass das Auto hier gewendet hat und zurückgefahren ist.

A 8

der Taucher, -

Die Kollegen Weitleyer und Pohl sind am See und ein Taucher der Polizei hat etwas im See gefunden.

alibi

doba činu

Alibi pro dobu činu: spal ...

hodnocení

hodnocení: Ten muž byl velmi nervózní a zdá se, že nemá rád své sousedy.

vina

Tvrdí: „Rieslingovi mají dluhy.“

váhat

hodnocení: Byl uvolněný a přátelský. Podal bez váhání informace.

zástupce pojišťovny

výslech: pan Lindenau, zástupce pojišťovny Vitoria

číslo pojištění

pojistná hodnota

pojistná hodnota: 65.000 Euro

uzavření pojistné smlouvy

uzavření pojistné smlouvy: před dvěma měsíci

strana 116

případ

pojišťovací podvod

Případ Riesling vypadá na pojišťovací podvod.

prohledat

Komisaři prohledávají tedy okolí statku.

polní cesta

stopa pneumatik

Na polní cestě za domem nacházejí stopy pneumatik nějakého auta.

loděnice

Stopy vedou do lesa a končí u malého jezera před loděnicí.

otočit

Je vidět, že se zde auto otočilo a jelo zpět.

A 8

potapěč

Kolegové Weitleyer a Pohl jsou u jezera a policejní potapěč našel něco v jezeře.